

Traducciones y refundiciones de la prosa artúrica en la Península Ibérica¹

José Ramón Trujillo

Universidad Autónoma de Madrid

1. El Grial en su desarrollo literario

Se ha señalado reiteradamente la riqueza y fertilidad de la materia de Bretaña a lo largo de la Edad Media, especialmente en los siglos XII y XIII, como uno de los deslumbrantes avances intelectuales de un periodo histórico de grandes movimientos sociales y culturales. Frente a una temprana etapa medieval caracterizada por el conservadurismo (Bühler, 1946: 99-100), esta otra se ha denominado la infancia o juventud de Europa. El siglo XIII supone la madurez de las fuerzas y empresas culturales, lo que da como resultado la expansión de los logros técnicos del gótico y de la escolástica, la difusión de la música de órgano, del papel, de los telares y de las camisas (Le Goff, 1969; 1970; Fossier, 1984). Debido a su pujante aristocracia, que impulsa una brillante cultura cortesana, a la pervivencia de la herencia latina, al renacimiento carolingio y a la potencia de sus órdenes religiosas, Francia se sitúa en el corazón de esta renovación cultural, con cortes como las de Leonor de Aquitania o de Felipe Augusto, e irradia las nuevas formas arquitectónicas y literarias a toda la Europa feudal, que las hará suyas y las adaptará de inmediato.

En este contexto surgen los *romans* de Chrétien de Troyes,² el conocido grupo de narraciones compuestas en octosílabos pareados –empleados con anterioridad en la materia troyana–, e independientes entre sí, aunque ligadas por sus personajes, estilo y acciones. El champañés conoció *Le Roman de Brut* de Wace,³ que traduce la *Historia Regum Britanniae* de Geoffroy de Monmouth, lugar en que por primera vez se historian las batallas de Arturo, el mítico caudillo bretón.⁴ Chrétien emplea este decorado artúrico, porque le interesa su potente proyección mítica y simbólica, aunque sus obras se realizan pensando en un auditorio real y cortesano, el de la corte de María de Champaña, es decir, que nacen dentro del seno de un grupo concreto con el que comparte ideología el autor (Zumthor, 1972: 42-43) y cuyas expectativas encauzan su creatividad y convierten los textos concretos en obras literarias llenas de claves. Arturo y sus caballeros no son las figuras pseudohistóricas que Monmouth describe en lucha con el emperador romano, los sajones u otros

¹ Este trabajo se inscribe en el marco del proyecto de investigación FFI2009-11483/FILO del Ministerio de Ciencia e Innovación, y de las actividades del grupo de investigación del «Seminario de Filología Medieval y Renacentista» de la Universidad de Alcalá, CCG06-UAH/HUM-0680.

² Para la extensa bibliografía acumulada sobre la materia, vid. Kelly (1976) y Pickford, Last y Barker (1981-83). Para los textos, además de las ediciones de finales del siglo XIX de Wendelin Förster (Halle, Niemeyer, 1884-1932), disponemos de las ediciones de CFMA realizadas a partir del manuscrito 794 BNP (*olim* Guiot), *Erec Enide*, ed. Mario Roques (1955); *Cligés*, ed. A. Micha (1957); *Le Chevalier de la Charrette*, ed. M. Roques (1958); *Le Chevalier au Lion* (Yvain), ed. M. Roques (1960); *Perceval*, ed. F. Lecoy (1975), así como de diversas ediciones independientes de algunos *romans*, por ejemplo *Perceval*, ed. William Roach, realizado a partir del ms. fr. 12.576 de la BNP (1956), e incluso versiones en línea, como <http://www.stanford.edu/~patricia/roach0001.html>. Aún no existe una traducción de conjunto de la obra de Chrétien en español, pero disponemos de traducciones españolas modernas de todas ellas: *Erec*, trad. Alvar, Cirlot y Rossell (1987); *Cligés*, trad. Rubio Tovar (1993), *Le Chevalier de la Charrette*, trad. de Cuenca y G.^a Gual (1976); *Le Chevalier au Lion*, trad. I. de Riquer (1988); *Perceval*, trad. M. de Riquer (1989) y Lucía Megías (2000).

³ Del *Brut* disponemos de la edición de Arnold en SAFT (1940); además Arnold y Pelan (1962) han publicado independientemente estos textos artúricos. Para el estudio de las fuentes y el texto de Monmouth hay que remitirse a los tres volúmenes de Faral (1993).

⁴ Existen numerosos volúmenes y artículos que ofrecen visiones generales de la materia de Bretaña. Cabe destacar las grandes recopilaciones de Frappier y Grimm (1978, IV), Nelli (1951), Lacy y Ashe (1988) y la gran introducción colectiva editada por Loomis (1959). En España, la materia no ha despertado el mismo interés, aunque es posible destacar, las aproximaciones de García Gual (1974, 1983), el breve trabajo divulgativo de Cirlot (1987), la síntesis de Aragón (2003) y la útil visión de conjunto desde los personajes franceses, aunque no recoja los hispánicos, coordinada por Alvar (1988; 1991).

pueblos invasores, sino unos héroes románticos insertos en un mundo maravilloso que le permiten desarrollar las principales líneas de interés ideológicas del momento. Las brillantes descripciones del mundo caballeresco y cortés, la capacidad de Chrétien para proponer preguntas abiertas acerca de la identidad del individuo y del sentido del mundo, convierten sus *romans* en novedosos referentes literarios que satisfacen las necesidades estéticas de todo un estamento, el caballeresco, que pronto se convertirán en modelo imitado y continuado por otros autores, especialmente gracias al misterioso motivo del Grial, y que encontrará nuevos y fértiles espacios para la imaginación mediante las traducciones en toda Europa.

Como es bien conocido, los *romans* de Chrétien basan su acción en el encadenamiento de aventuras, de episodios individuales mediante los que se reintegra el orden a un mundo asediado por el desorden, y al héroe caballeresco con su comunidad. Aunque las aventuras de Gauvain, el sobrino del rey Arturo en dos *romans*, de Yvain y Lancelot parecen entrelazar sus tiempos y acciones, sin embargo, no existen indicios de que el autor pensara en ningún momento en que sus obras pudieran llegar a constituir un todo coherente, que deseara narrar la historia del reino en su conjunto, o la del rey Arturo desde el comienzo hasta su final. Desde un punto de vista estructural, en Chrétien, el nacimiento incestuoso de Mordred o el adulterio de Lancelot no parecen tener relación con el ocaso de la caballería y la ruina del reino, que conocía a través del texto de Wace. Sus novelas se cierran sobre sí mismas, sobre la tesis y el conjunto de episodios que las anima, en un viaje de ida y vuelta a través de la floresta desde la corte de Arturo hasta la misma corte, pasando por una serie de pruebas que incluyen, incluso, el viaje al más allá.

Aproximadamente en las mismas fechas en que Chrétien escribe sus obras, Robert de Boron construye un ciclo de *romans* en verso conectados entre sí, bajo el título de *Li livres dou Graal*.⁵ El poeta, un caballero procedente de Boron (Montbéliard) “al servicio de Gautier de Mont Belyal”, redacta en octosílabos pareados y le da al Grial una interpretación cristiana en la que José de Arimatea –un personaje evangélico menor (Mt 27,57-60; Mc 15,42-46; Lc 23,50-53; Jn 19,38-42)– adquiere un papel esencial en el origen del Grial. José de Arimatea había desarrollado previamente una personalidad propia en un episodio del *Evangelio de Nicodemo* y en *Vindicta Slavatoris*, una obra muy difundida en Inglaterra y Aquitania, en la que el protagonista sobrevive alimentándose de un pan celestial.

La idea de este conjunto de textos es plantear de manera coherente una narración, focalizada sobre el motivo del Grial, desde sus orígenes hasta el final, de la que se especula que pudo estar constituida por tres ramas:

1. *Le Roman de L’Estoire dou Graal*. Un relato del origen y de las primeras aventuras del Grial a partir de las leyendas devotas cristianas. El protagonista es Joseph de Arimatea, quien se encarga del cuerpo de Cristo tras el descendimiento y quien queda en posesión del Grial, el vaso usado en la Última Cena, que emplea para recoger la sangre de Cristo. Encerrado por Caifás, Joseph vive milagrosamente por voluntad de Dios, quien le encarga a él y a su linaje la custodia del Grial. Guiado por el Espíritu Santo, Joseph va a tierras lejanas (“Terre Foraine”) y a Bretaña, donde predica el cristianismo.
2. *Merlín*. Toma libremente como modelo la *Vita Merlini* de Montmouth y completa el espacio temporal entre Joseph y el reino de Arturo, emplazado en el siglo V. Esta parte narra la vida del mago Merlín, hijo de un íncubo y una virgen, que posee el don de la profecía, lo que le permite conocer, entre otras, la historia de Joseph; de Utherpendragon, rey de Bretaña y establecedor de la Tabla Redonda a imagen de la mesa del Grial, preparada por Joseph; así como de la de Arturo, su nacimiento ilegítimo, su educación junto a Keu y su coronación tras sacar la espada del padrón.
3. Un *Perceval* en prosa no conservado, constituido por una fusión de un *Perceval* largo con una *Mort Artu* muy corta. En esta rama se narra cómo Perceval, nieto de Bron, finaliza la aventura del Grial, así como la destrucción del reino de Artur por la traición de Mordred. Existen dos manuscritos en prosa conservados que corresponden a esta rama.⁶

⁵ Se estima que su actividad literaria se desarrolló entre 1121 y 1212 como fechas límite. Disponemos de la edición moderna de *Le Roman de L’Estoire dou Graal* realizada por Nitze en CFMA (1927). Boron habla de “quatre partis”, a las que añadiría una quinta, el *Merlín* según Köhler, cuando tienen noticia de que Chrétien está trabajando en el motivo del Grial.

De esta obra sólo existen testimonios de la primera parte y 502 versos de la segunda en un manuscrito del siglo XIII (200047.4, BNP), aunque se han conservado numerosos manuscritos que reformulan la narración en prosa, lo que da idea de su éxito (Micha, 1958; Woledge, 1954). Frente a la caballería profana y cortés y la *joie de vivre* que respiran las obras de Chrétien, Robert de Boron introduce un fuerte sentido místico redentorista y la simbología de la eucaristía cristiana, lo que modifica el sentido de los personajes, objetos y acciones que encontramos en esta tercera rama del *Perceval*. Algunos autores como Becker y Köhler consideran, en contra del resto de la crítica, que Chrétien tomó prestado de Robert el motivo del Grial y los personajes para introducirlos en su mundo profano-caballeresco:⁷

Chrétien utilizó los motivos contenidos en la *Estoire* de Robert partiendo de su profunda experiencia de su propia época y de un proyecto poético nacido de la evolución interna de su propia obra, tratándolos con la misma maestría por medio de la que se había familiarizado con la materia de las leyendas célticas. Si Robert logra la creación de un “conjunto nuevo de leyendas” (Ph. A. Becker) sobre la base del Antiguo y Nuevo Testamento, los Evangelios apócrifos (*Vindicta Salvatoris* y *Gesta Pilati* fragmento del Evangelio de Nicodemo), de un texto como la *Gemma Animae* de Honorius Augustodunensis, que otorga a la misa cristiana un significado simbólico y místico, y –tal como B. Mergell ha demostrado probable– del ciclo de predicaciones *De Adventu Domini* de Bernardo de Claraval, Chrétien por su parte no necesitó para su *Perceval* más que servirse de la *Estoire* de Robert, de sus novelas artúricas anteriores y de la insistencia evidente del conde Felipe de Flandes para que introdujera el tema de la lanza. El “livre” que el conde puso a disposición de Chrétien no era otro que la *Estoire dou Graal* de Robert (Köhler, [1990]: 192).

Siguiendo esta interpretación, se entiende que Chrétien introdujo modificaciones en la ceremonia eucarística⁸ –sustituyendo el pescado por la hostia, por ejemplo– y que dotó a la acción de Perceval del sentido de ser la última aventura caballeresca. Una postrer aventura que supone el propio ocaso de la caballería terrenal. Robert de Boron, por su parte, dispuso por primera vez el material de forma cíclica⁹, un aporte fundamental, otorgándole un sentido religioso, ordenando las distintas “partes”¹⁰ de la materia y redactando posteriormente sus elementos. Su obra influirá con gran intensidad en las siguientes redacciones, que tenderán a estructurar conjuntos completos en los que todos los episodios queden explicados desde su inicio, y se asista a su fin.

2. La configuración de la materia en prosa

2.1. La versión Vulgata

Boron introdujo la posibilidad de organizar coherentemente el mundo artúrico al ordenar en forma de ciclo de los diferentes episodios y motivos novelescos. Su aplicación en una nueva redacción en prosa de los motivos artúricos dio como resultado un vastísimo y muy difundido grupo de *romans* denominados en principio ciclo del Pseudo Map, por la errónea adjudicación de su autoría al historiador galés Walter Map. A partir del hecho de que la *Queste* emplee en su composición el poema de Robert de Boron y sea empleado a su vez por Manessier, se acepta de forma general la fecha de 1220¹¹ para su composición (1215-1230 para el ciclo en su conjunto)¹², lo que impide que sea cierta esta atribución a Map, ya que éste falleció antes de 1210 (c. 1196). También se ha

⁶ Roach (1941) editó los manuscritos, denominados Didot y Módena, en los que se conserva una versión en prosa del texto. No hay acuerdo acerca de la naturaleza de esta rama. Parte de la crítica, como Roach (1941: 113-125) y Brugger (1930: 389-459), considera que son una nueva redacción del *roman* en verso de Boron, en cuyo caso se compuso entre 1190-1212. Otros estudiosos, en especial Pauphilet (1925: 603-618) y Micha (1954: 334-352), consideran que nunca existió tal rama en verso y que un continuador anónimo del *Merlín* de Boron los redactó directamente en prosa, lo que explicaría la cercanía de esta parte con Chrétien y la continuación Wauchier, y retrasaría su composición hacia 1230.

⁷ El propio Robert de Boron reclama en el texto la paternidad de la historia: “Unques reiteite esté n’avoit/ La grant Estoire dou Graal/ Par nul homme qui fust mortal”, en *Estoire*, vv. 3492-3494. Köhler ([1990]: 185-203).

⁸ Riquer (1968) ha sintetizado las diversas opiniones de la crítica y ha abordado la ceremonia desde la procesión religiosa del Grial.

⁹ Además de los mencionados, también empleó materiales de la *Cura Sanitatis Tiberii*. Para el ciclo de Robert de Boron en su conjunto, vid. Le Gentil (1959: 251-262) y para las fuentes (1959: 254-256).

¹⁰ Los textos castellanos hablan de ‘partes’ en la composición para los distintos *romans* de los ciclos. En el trabajo mantenemos la extendida terminología de la filología francesa y empleamos la expresión ‘ramas’.

¹¹ Para esta fecha y el análisis de los manuscritos conservados, vid. Pauphilet (*Queste* [1984]: III y ss.).

denomina ciclo Lancelot-Graal, ya que recoge, ensamblados de manera conjunta, los temas del adulterio de Lanzarote, la muerte de Arturo y el origen y la búsqueda del Grial, aunque la denominación más extendida es “versión Vulgata”¹³ de la materia artúrica.

Esta manera comprensiva de construir textos río en forma de ciclo exigió introducir numerosos personajes y episodios secundarios para completar los distintos hilos narrativos, lo que a su vez condujo al desarrollo de las nuevas técnicas narrativas en prosa que se difundirían por toda Europa occidental, nutriendo su imaginario colectivo. Por otra parte, la influencia religiosa que se inicia con Boron desemboca, en los nuevos libros, en una imitación consciente de las Escrituras Sagradas, que se encuentran redactadas en prosa; de igual manera, Galaad, el caballero santo, pasará a ser una “apariencia” de Cristo, en sustitución de Perceval en la búsqueda del Grial. Es decir, que “le texte de roman légitime progressivement sa prétention à se constituer à la semblance du modèle sacré”, en palabras de Baumgartner (1994: 77), como una de las fuerzas que desarrollarán los nuevos modelos textuales. La tendencia a construir en forma de ciclo y el nuevo espíritu religioso coinciden en el tiempo con la novedosa redacción en prosa de las reformulaciones de los antiguos materiales. Este abandono del verso, cuya recepción era fundamentalmente cortesana, refleja un profundo cambio ideológico, que conduce a ordenar la historia en prosa, con una mentalidad próxima a los textos legislativos o historiográficos (Gómez Redondo, 1999: 1466), y a incorporar fórmulas bíblicas similares a las del Pentateuco.

El ciclo de la Vulgata está constituido por la sucesión de cinco ramas:

1. *Estoire del Saint Graal*. Es una versión ampliada del *Joseph d’Arimathie* de Robert de Boron, en la que Joseph, y su hijo Josephes, viajan a Oriente con el Grial. Allí realizan una importante labor de conversión y luego viajan de manera milagrosa a Gran Bretaña para predicar el cristianismo. A su muerte, se le confía a su linaje la custodia del Grial, que queda confinado en el castillo de Corbenic.¹⁴
2. *Estoire de Merlin*. Se trata de una prosificación del *Merlín* de Boron, ampliada con una continuación denominada *Suite du Merlin*. En esta rama se narran los primeros años del reinado de Artur, la revuelta de los nobles, que no creen que sea realmente el hijo de Uther Pendragon, y el amor de Merlín, que es engañado y encerrado por su amada.¹⁵
3. *Lancelot*. La rama más extensa del ciclo, compuesta por tres secciones: “Enfances Lancelot” (que narra su amistad con Galeut y su enamoramiento de Ginebra); la “Charrette” (prosificación del roman de Chrétien); y *Agravain* (enlace con la *Queste*, en la que se anticipa la llegada de Galaad).¹⁶
4. *Queste del Saint Graal* (en adelante, *Queste*). Se trata de una rama especial del Ciclo por su carácter religioso en que la búsqueda del Grial conduce al advenimiento de la caballería celestial. Galaz, el caballero santo hijo de Lanzarote, será su protagonista en sustitución de Perceval como caballero del Grial, que formará junto con Boors la compañía del nuevo caballero santo.¹⁷

¹² Para la datación, vid. Lot (1954: 126-40) y (1931: 37-46). Frappier (1936: 124-138 y 432-433), establece la composición del *Lancelot-Graal* entre 1215 y 1235.

¹³ Aunque algunas de las ramas del ciclo han sido editadas de manera independiente, la Vulgata en su conjunto fue publicada en una amplísima edición por Oskar Sommer, la *Vulgate Version*. A partir de aquí, mencionaremos los ciclos por los nombres de Vulgata y Post Vulgata, comúnmente aceptados por la crítica y muy esclarecedores de su orden de redacción.

¹⁴ Vid. Frappier (1959: 313-315); Lot (1918: 204-214); Bruce, *Evolution*, I, 374-394 y Lot Borodine (1950: 65-79; 1951: 202-223).

¹⁵ Quien mejor ha estudiado esta rama del *Merlín* ha sido Alexandre Micha, que ha dilucidado las fuentes, composición y numerosos episodios (1959: 319-24; 1948-49: 37-50; 1951a: 310-23; 1951b: 33-59; 1952: 299-345; 1953: 199-220).

¹⁶ Para una introducción y la bibliografía fundamental del ciclo de la Vulgata, vid. Frappier (1959), 294-302. Para la compleja traducción manuscrita del *Lancelot*, vid. Micha (1960: 145-87; 1962: 99-106; 1963: 321-390; 1963: 28-60, 478-499; y 1964: 292-318, 478-517).

¹⁷ Además de la edición de Sommer, editaron el texto Fournivall (1864) y Pauphilet (1923); las citas de esta obra se realizan a partir de ésta última. Las principales referencias bibliográficas en Frappier (1959: 302-307). Para los contenidos, vid. Pauphilet (1921); Gilson (1925: 321-327); y Lot-Borodine (1919; 1961: c. 8). Carlos Alvar tradujo el ciclo completo al español en Alianza.

5. *Mort le roi Artu*, rama final en la que se asiste al descubrimiento del adulterio de Lanzarote y a la destrucción del reino, tras el intento de Mordred, el bastardo traidor, de tomarlo. (Frappier, 1964: VII-XXXVII; 1936).

Existen varias teorías sobre la formación del ciclo. Brugger y Pauphilet sostienen que hubo tres creadores independientes, mientras que Lot (1918) y Micha (1961: 357-378) intuyen un autor casi único. En la actualidad se acepta la idea de que varias plumas trabajaron bajo la supervisión de un “architect” único (Frappier, 1936: 122-146 y 440-445). El ciclo, tal vez nacido en torno a la semilla de un *Livre de Lancelot du Lac* no cíclico y más breve, se constituye como una trilogía cuyo colofón necesario es la *Mort Artu*. En su interior, la *Queste* de la Vulgata se redacta ligada al *Lancelot*, el amplísimo texto axial del ciclo; pero el espíritu caballeresco y cortesano que anima a esta rama –la más amplia y antigua– choca con el espíritu religioso de la *Queste*, cuyo fin es elevar sobre la caballería terrenal una nueva categoría celestial de caballeros, basada en la castidad y el sacrificio del elemento cortés (Pauphilet, 1921; Trujillo, 2012a). Eugène Vinaver¹⁸ analizó este hecho y cómo Lancelot, el personaje central de la rama más antigua, cede el foco de la narración a su hijo Galaad en la *Queste*. Éste, tras numerosas aventuras que prueban su elevación sobre el resto de caballeros, llega a una apoteosis mística en Sarraz, donde contempla abiertamente el Grial al descubierto. La naturaleza sagrada de la misión no permite que Lanzarote, caballero mundano perfecto, pero con una mancha moral debida a su adulterio con Ginebra, la lleve a cabo. Se necesita un caballero perfecto y se recurre a un nuevo personaje, dentro del mismo linaje, una técnica de continuidad que imitarán los libros de caballerías castellanos a partir de la adaptación realizada por el *Amadís*. En la última rama, se produce el sangriento ocaso del mundo artúrico. En él, los caballeros excluidos de la gracia durante la búsqueda de la reliquia sagrada perecen en una sucesión de batallas y el rey Arturo abandona finalmente la tierra.

A pesar de las diferentes dimensiones y del carácter disímil de la *Queste del Saint Graal*, la crítica se halla de acuerdo en que las tres últimas ramas del ciclo forman un conjunto cerrado cuyo personaje esencial es Lancelot. Sin embargo el trabajo no quedó concluido. Con la finalidad de enmarcar el conjunto, a las ramas aludidas se adjuntaron retrospectivamente otras dos a la manera de prólogos sucesivos (o “precuelas”), la *Estoire del Saint Graal* y un *Merlin*, que tienen como fuente última los textos de Robert de Boron. El *Merlin* y la *Estoire du Graal* añaden “une dimension historique, l’une en expliquant la provenance du Graal, l’autre la création du royaume arthurien, telle que l’avaient imaginée Geoffroi de Monmouth et Wace» (Vinaver, 1970: 130). Esta forma de actuar permite construir a partir de episodios dejados anteriormente en suspensión y poner en marcha otros que se desarrollarán más adelante, encadenando y entremezclando unos con otros (Lot, 1918: 17) mediante un *ordo artificialis*.¹⁹ Esta forma de construcción, una verdadera revolución de las técnicas narrativas en el occidente europeo, se basa en un doble principio de multiplicidad y de cohesión, que consigue agrupar en inmensos frescos la enorme vastedad de personajes que van incluyéndose a lo largo de las páginas y de las versiones.²⁰

La gran historia de *Lancelot du Lac*, en su imparable progresión como núcleo del ciclo, entrelazó los temas preexistentes del Grial y la destrucción del reino de Arturo. Los temas cortesanos pertenecientes a Lanzarote entraron en contacto con motivos independientes de enorme vivacidad poética. Un anónimo escriba entrevió la posibilidad de desarrollar los antecedentes del Grial y de Arturo mediante el desarrollo de las dos primeras ramas de la Vulgata, lo que generó una serie de paralelismos estructurales que le otorgaban coherencia, a pesar de que el espíritu fuera ya muy diferente del que generó el *Lancelot propre*. Mientras Chrétien se conformaba con presentar sencillamente las líneas de fuerza de sus *romans*, sin explicar los antecedentes y las secuelas, los prosistas del siglo XIII tendieron a reescribir los motivos ya conocidos anteriormente en forma de

¹⁸ Vinaver (1970: 129-149) aborda esta reflexión en “La création romanesque” y en “Les enchantements de Bretagne”, dentro de su estudio clásico sobre las fuerzas creativas medievales.

¹⁹ Ariosto, heredero de este sistema de construcción, se referiría a él en sentido figurado mediante el tópico del tejido de una gran tela (*Orlando*, c. VIII, est. 29; c. XIII, est. 80-81). Cervantes (*Quijote*, II-62) reutiliza el tópico convirtiendo la tela en tapiz, como haría Zapata antes que él. Vid. Trujillo (2004b: 167-175).

²⁰ Lot es el primer crítico que estudia el entrelazamiento, un sistema que permite desarrollar motivos simultáneos dentro de un todo de manera coherente. Nos encontramos ante el esbozo de los modernos procedimientos narrativos. Para los motivos, especialmente en sus adaptaciones peninsulares, Trujillo (2007, 2012b, 2012c) y para la estructura y motivos, Trujillo (2012a).

ciclo, con una estructura que se cerraba sobre sí misma, para integrar los diferentes materiales y añadir nuevos que completaran el conjunto.

2.2. El Pseudo Boron

El estudio del denominado manuscrito Huth,²¹ que contiene una *Suite du Merlin* incompleta, condujo al descubrimiento de episodios desconocidos en los manuscritos habitualmente empleados para editar la Vulgata. En su análisis, Gaston Paris supuso que esta *Suite* se trataba de la segunda rama de una trilogía atribuida a Robert de Boron, cuya primera parte sería el *Joseph Arimathia* presente en el mismo manuscrito y cuya tercera rama debía estar constituida por una *Queste del Saint Graal* perdida. Paris y Ulrich (1886) editaron el manuscrito Huth en dos volúmenes. En su prólogo se presentó la tesis de que los textos pertenecen a un ciclo diferente al de la Vulgata. Su hipótesis sostiene que es anterior a ésta y que la última parte debía de ser una fusión de la *Queste* y de la *Mort le roi Artu*. El descubrimiento de las versiones hispánicas refrendaron la teoría, al aportar textos casi completos aunque los originales franceses se hubieran perdido. La publicación de Reinhardstöttner (1887) de setenta folios del manuscrito portugués de *A historia dos cavaleiros da Mesa Redonda e da Demanda do Santo Graal* (ms. 2594, ÖNV, mencionado por primera vez por Mone y Wolfe) sirvió para que Paris intuyera que se trataba de una traducción de la tercera parte perdida de la existencia del nuevo ciclo que postulaba, denominado “Pseudo Boron”, es decir, un texto anterior en el tiempo a la *Queste* de la Vulgata. La atribución a Boron no fue gratuita. La tripartición es muy similar a la conservada en el ciclo en verso; refuerza la coherencia de los sucesos al suprimir las aventuras caballerescas de Lancelot y centrar la narración en torno al motivo del Grial, lo que había inducido a Paris a pensar que este ciclo era anterior a la Vulgata.²² Heinzel (1892) fue el primero que relacionó la *Suite* y el testimonio portugués, concluyendo que éste no había conservado completamente el original.

Wechsler (1895: 37-51), por su parte, descubrió varios fragmentos en francés de esta versión en algunos manuscritos de la BNF: en el 112 (que contiene en el prólogo una atribución de la autoría a Robert de Boron), el 343 y en el 340 del Rusticano de Pisa. A partir de los fragmentos, supuso la existencia de un ciclo de cinco ramas, del que derivarían el Pseudo Map y el Pseudo Boron. Este último, que interpoló material del *Tristan en prose*, constaría de seis ramas en su primera redacción A. Copistas posteriores lo habrían acertado mediante la supresión del *Lancelot*, redacción B, y más tarde de la *Estoire del Saint Graal*, redacción C, así como muchos de otros fragmentos a lo largo de las tres ramas que habrían quedado. La composición del *Conte del Brait* desde la *Suite*, supondría la abreviación de ésta, de la que derivaría el *Baladro del sabio Merlin* castellano (en adelante *Baladro*), es decir, las traducciones castellanas de esta rama, cuya materia no es idéntica. Brugger,²³ que encontró material del ciclo en el ms 12599 de la BNF, aceptó la teoría de los dos ciclos con un original común, aunque supuso que la primera redacción del Pseudo Boron era ya tripartita. Unos años más tarde, Klob (1902) y Sommer (1907: 369-407 y 543) descubrieron los impresos castellanos de 1515 y 1535 –que contienen las traducciones castellanas del *Merlín*, de la *Demanda del santo Grial* y de la *Muerte de Arturo*–, así como el ms. 2-G-5 de la Biblioteca de Palacio. La opinión de Sommer²⁴ es que, aunque el origen del Pseudo Boron es el mismo del ciclo Pseudo Map, no hubo más que una sola redacción. Sommer aceptó la idea equivocada de Paris de que esta redacción era una versión anterior a la Vulgata, aunque no aportó pruebas para apoyar esta tesis.

Todas estas teorías quedaron obsoletas y el estado de la cuestión dio un vuelco cuando en 1945 Vinaver dio a conocer los contenidos de un manuscrito del siglo XIV, denominado Cambridge, cuyo

²¹ Se trata del ms. Additional 38117 del BM. Descubierta por P. Paris entre los libros del comte de Corbière que había comprado el librero Bachelin, Furnivall creyó hallar en él el texto perdido de *Balin le Sauvage* empleado por Malory en *Morte d'Artur*. Incitó a Alfred Huth a comprarlo; desde 1910 pertenece al British Museum con otros 50 libros y manuscritos legados por Huth.

²² Hoy en día algunos críticos siguen defendiendo esta hipótesis. Rodríguez Velasco (1997: 14), “La trilogía es seguramente anterior a la Vulgata artúrica, y se concibió sobre la base de los textos de Robert de Boron”.

²³ Vid. Brugger (1906, XXIX: 56-140), (1906, XXX: 169-239), (1907, XXXI: 239-81), (1908, XXXIII: 145-94), (1909, XXXIV 99-150), (1910, XXXV: 1-55). Coincide también en la teoría de las tres redacciones Vettermann (1918: 85-192), pero descubrió que la redacción del *Baladro* de 1535 era más detallado que la del ms. Huth y que algunos detalles se parecen a los del *Tale of King Arthur* de Malory.

²⁴ Además de su colación en *Romania*, vid. Sommer (1907-08: 295-322; 1908: 324-37).

texto contiene la *Estoire del Saint Graal* y la *Suite du Merlin*, un testimonio diferente de los ya mencionados.²⁵ En él se encuentran completas las lagunas del manuscrito Huth y el episodio de las guerras de Arturo tras su coronación, en lo que coincide con la versión de Malory. Este episodio y el resto de variaciones indican que el autor de la *Suite du Merlin*, tras reproducir el *Merlin* de Robert de Boron y resumir algunas partes de la *Suite* de la Vulgata, realizó cambios por razones artísticas, junto con algunas ampliaciones. Resaltó además el tema del incesto, casi oculto en la Vulgata, para explicar el final de Arturo y para emplearlo como arranque de otros episodios. El nacimiento incestuoso de Morderec, el golpe doloroso de Balain y el destino de Merlín motivan nuevos episodios al tiempo que ofrecen al conjunto un ambiente de fatalidad muy alejado a la *joie de vivre* del *Lancelot*, y que será identificativo de las traducciones portuguesas y castellanas. Redactores posteriores habrían eliminado el capítulo de las guerras de los barones contra Arturo, a pesar de que se encontrara en el original, para dotar al texto de una mayor coherencia. El detallado estudio llevado a cabo por Vinaver le condujo a concluir que el proceso de transmisión no es “a process of regression and decay, but of consistent evolution from simple patterns to more coherent and comprehensive ones”.²⁶ Según el crítico, una obra original no tiene por qué ser más coherente o atractiva que su refundición posterior: un refundidor puede intentar dar coherencia y equilibrar el resultado, como sucedió con el manuscrito Huth y el *Baladro* castellano, mediante la eliminación de unos episodios y la ampliación de otros.

Fanni Bogdanow desarrolló la tesis de Vinaver –la evolución de la materia artúrica no supone una degradación, sino que, por el contrario, la actividad de autores sucesivos tiende a eliminar incoherencias y dar un nuevo aliento–, aplicándola al ciclo Pseudo Boron en su conjunto, denominado ya Post Vulgata por su redacción posterior en el tiempo a la Vulgata. Según Bogdanow, la incoherencia entre los diferentes espíritus –el choque del *double sprit*– que componen las ramas de la Vulgata, especialmente la incompatibilidad entre la religiosidad de la *Queste del Saint Graal* y el adulterio de Lancelot y Ginebra, condujo a que un nuevo refundidor –o refundidores– francés interviniera en una época cercana a la formulación de la Vulgata sobre los materiales preexistentes con el fin de crear un ciclo mucho más homogéneo que el ya conocido, con sus cinco ramas, o que el Tristan en prosa. Con el fin de darle un sentido unívoco, el autor centró su trabajo, no en Lancelot como en el ciclo anterior, sino en la figura de Arturo y su reinado, por lo que podría hablarse de una “nueva arturiada”. La dificultad de su hipótesis estriba en que no existen manuscritos que conserven el conjunto del ciclo, por lo que Bogdanow ha tenido que reconstruir el ciclo de la Post Vulgata, red denominada ahora por ella *Roman dou Graal*,²⁷ supliendo las partes perdidas del original con las versiones hispánicas, preferentemente con las traducciones conservadas gallego-portuguesas. A juicio de la autora (Bogdanow, 1966: 11-12), la Post Vulgata se compuso ya desde su origen estructurada en tres ramas:

1. *Estoire del Saint Graal*, cuyo contenido se halla próximo al de la versión de la Vulgata. En los textos hispánicos se denomina *Josep Abarimatea*, por el protagonismo que alcanza este personaje.
2. *Merlin en prosa*²⁸ Se trata de una versión del Merlin de Boron, seguido por las guerras de Arturo contra los nobles y por la *Suite du Merlin* del manuscrito Huth, con episodios extraídos del “Agravaïn” del *Lancelot* de la Vulgata y de la primera versión del *Tristan en prosa* (Vinaver, 1949: 295-300). Muchos episodios sirven para anticipar los sucesos de la tercera rama.²⁹

²⁵ Se trata del 70171 de la CUL, que fue propiedad de G. Mella. Es un manuscrito anglonormando del siglo XIV, cuyos fols. 269-273, 176 y 335-343r se reemplazaron en el siglo XV. Existe una anotación del siglo XVI en el f. 199r que relaciona el texto con Malory: “Ci commence le livre que Sir Thomas Malori chevalier reduce in Engloys et fuist emprente par William Caxton”. Vid. Vinaver (1948, III: 1267, 1306-7 y 1317; y 1949: 299).

²⁶ Vinaver (*Works*, III, 1268). Vid. también Vinaver, en *Le roman de Balain*, IX-XXII.

²⁷ Bogdanow (1991) ha editado el conjunto del ciclo, completando las lagunas con las traducciones hispánicas. La autora basa la elección de este nombre en que el refundidor, tomando prestado el título de Robert de Boron, se refiere a su trabajo como el *Livres dou Graal*, *Estoire del Saint Graal* o *Haute Esriture del Saint Graal*: “Et del celes aventures qu’il trouverent adonc ne fait pas mencion el del de l’*Estoire del Saint Grahaal*, pour ce que trop i couvenist a demorer qui tout voxist conter quant qu’il lor avenoit” (ms. 343, fo. 75b, BNP).

²⁸ Se encuentra recogido de forma incompleta en los mss. Additional 38117 (*olim* Huth), BM; Additional 7071, CUL (*olim* Cambridge); 112, liv. II, BNP; y el 12599, BNP, que contiene una *Suite*.

3. *Queste y Mort le roi Artu*.³⁰ Sus contenidos parten de una profunda remodelación de las correspondientes ramas de la Vulgata. La inexistencia del texto francés³¹ se suple con las traducciones gallego-portuguesa y castellanas conservadas, denominadas ambas *Demanda del santo Grial*, que se convierte en la denominación genérica peninsular para aglutinar el ciclo.

El trabajo de refundición debió de realizarse con anterioridad a 1240. La datación parte de la base de que el *roman de Palamède*, que ya existía en dicha fecha, contiene una referencia explícita al episodio final de la *Queste* de la Post Vulgata que narra la invasión y destrucción del reino del rey Arturo por el rey Mark, tío de Tristán. Hoy se admite comúnmente que la Post Vulgata refunde materiales de la Vulgata y de una primera redacción del *Tristan en prose* francés.

2.3. Sentido y fórmulas de composición en el Pseudo Boron

Los juicios de la crítica tradicional acerca del Pseudo Boron o Post Vulgata han sido muy adversos y han menospreciado su valor artístico, en comparación con la supremacía de la Vulgata. Para Bruce (I: 464), los episodios que incluye son un “labyrinth of fantastic adventures put together without design or purpos”. Paris los considera “creuses et monotones invraisemblances”. Pauphilet (1980: VII) lo califica así el ms. 112: “Le resultat est, comme on peut s’y attendre, un amas confus d’incohérences et d’absurdités”. Algo más condescendiente se muestra con el ms. 343: “c’est une contamination obtenue en intercalant entre les épisodes de la fin de la *Queste* de Map, exactement reproduits [el subrayado es suyo], des récits relatifs à Tristan, Palamède, Sagremor, etc. [...] C’est donc un mélange d’éléments connus par ailleurs et qu’il y a tout lieu de considérer comme antérieurs à ce mélange même” (Pauphilet, 1984: XII). En este sentido, la génesis y el parentesco entre manuscritos se ha entendido tradicionalmente como un proceso destructivo y el trabajo filológico se ha limitado, por tanto, a una reconstrucción aproximada y “mecánica” de un “hipotético” original, descalificando las refundiciones posteriores. En este ámbito se sitúan las tesis de Wechssler que arguyó que los fragmentos franceses de la Post Vulgata no tienen importancia al haber sido deturpados por tres redactores sucesivos. Las traducciones hispánicas heredan de su texto fuente esta crítica acerba, intensificada por las deturpaciones debidas a la transmisión y por la incomprensible transformación de su materia, más próxima en Castilla a los libros de caballerías de entretenimiento. Para Lida de Malkiel (1956):

Comparada, en el grado de perfección alcanzado, con los modelos e imitaciones franceses, ingleses, alemanes, holandeses e italianos, la literatura artúrica de la Península carece de originalidad y es de escaso valor literario. No logra acentuar suficientemente el elemento sobrenatural característico de las aventuras de la «materia de Bretaña», ni la fuerza irresistible del amor ni la modalidad mística de los relatos del Grial. De ahí su elección del ciclo pseudo-Boron, en el que la acción exterior prevalece sobre el dibujo de los caracteres, la pasión y el sentido simbólico. Estos defectos se hacen evidentes en los textos del Grial, particularmente en la *Demanda* castellana, con su preferencia por los torneos y las acciones caballerescas. Además, las adiciones son singularmente torpes, con lo que la narración queda plagada de contradicciones. La manía de acumular simples hazañas caballerescas da como resultado una estructura desaliñada y deja poco espacio para la caracterización. [...] Los textos hispánicos del Tristán, al igual que su fuente francesa, son inferiores a los poemas de Thomas y Béroul. El amor es groseramente sensual o se pierde casi de vista en el tumulto de luchas y torneos. Sin embargo, el estilo de la versión castellana no carece de distinción. Los tres lais traducidos de los poemas líricos franceses son quejas sentimentales en un lenguaje abstracto y discursivo.

Las ideas de Eugène Vinaver, expuestas en sus trabajos de los años sesenta del pasado siglo, significan un cambio radical en la apreciación de estos textos y en el entendimiento de los procesos

²⁹ Que conserven esta rama, además del ms. Huth, y del Cambridge, hoy se conocen el ms. 112 BNP, liv. III, fols. 17b-58b y un folio conservado en los Archivos Estatales de Siena. Los *Baladros* castellanos y la obra de Malory incluyen también este material. Vid. Bogdanow (1965: 109).

³⁰ Para acercarse a la tradición manuscrita general y a la significación de esta rama, vid. Bogdanow (1975: 13-32; 1991, vol. I; 1985, I: 273-290).

³¹ No existen manuscritos que incluyan la *Queste* en su conjunto. Los mss. 112 BNP, liv. IV, fols. 1-182, y 340 BNP, incluyen fragmentos de la *Queste*, y fols. 61a-104d del ms. 343 BNP, incluye fragmentos de la *Mort Artu*. Longobardi (1985: 5-24) ha identificado otro fragmento en Bolonia; y Bogdanow ha reconocido episodios de la Post Vulgata en los mss. Bodmer 105 en Ginebra (1976: 189-190) y Rawlinson D874 Bodleian (1985: 4-6; 1991: 347-370). Varios manuscritos de la segunda versión del *Tristán* en prosa incorporan episodios de la *Queste* de la Post Vulgata, aunque remodelados. Volveremos sobre esta cuestión en el capítulo 1.3.

de composición medievales a partir de los años setenta. Su punto de vista parte de una crítica a la filología derivada de la visión “lachimanniana”, que considera que un texto sólo puede deturparse en su transmisión y “que le ‘beau’ et le primitif n’en font qu’un, que la superiorité d’une forme donnée de l’oeuvre est synonyme de sa priorité dans le temps”. Vinaver (1970: 129-150) aportó una valoración diferente del ciclo: la reorganización de los materiales, la reescritura y la sistemática abreviación de pasajes, no son un defecto, sino una técnica de redacción cuyo fin último es otorgar una mayor coherencia al conjunto para convertirla en una gran novela, con una estructura clara y una ideología común.

La tesis de Vinaver, adaptada por Fanni Bogdanow (1966: 15-16) para el caso de la Post Vulgata en su conjunto, entiende que los refundidores “were not concerned with a carefully worked-out psychology of the characters, but sought to motivate action on a purely structural plane, ‘through the matter itself by adding antecedents to hitherto unexplained events’”. Un procedimiento similar al que amplió la Vulgata desde el diseño inicial en tres ramas realizado por Boron para el ciclo hasta las cinco conservadas en la actualidad. Para establecer la existencia de la *Queste* de la Post Vulgata, Bogdanow (1966: 89) rastreó y cotejó numerosos manuscritos franceses, hasta llegar a construir el corpus de testimonios del ciclo del Pseudo Boron o Post Vulgata. El *Tristan en prosa* –que contiene una interpolación de la *Queste* de la Post Vulgata (Bogdanow, 1990: 247-253)– y la *Demanda* portuguesa pueden ser ambas refundiciones independientes de un original común. Para ello, comparó con detalle los episodios comunes en ambas obras y concluyó que

it is clear that the Portuguese *Demanda* and the prose *Tristan* are very much alike: for the most part they contain the same episodes arranged in the same order and differ mainly in the episodes that come from the Vulgate *Queste*. Many of these have been taken over *tel quel* by the prose *Tristan* and remodelled or omitted by the Portuguese *Demanda*. At the same time, the Portuguese *Demanda* contains a number of incidents not found in the prose *Tristan*.

Esta evidencia la lleva a afirmar que “the prose *Tristan Queste* cannot be the source of the *Demanda* any more than the *Demanda* is the source of the prose *Tristan Queste*. To explain, therefore, that the two works reproduce the same incidents in the same order and the same general framework, we must assume that they both go back to a common source” (Bogdanow, 1966: 118).

La *Queste* de la Post Vulgata original (denominada [Y]) no fue la fuente inmediata de la traducción portuguesa o *Demanda* [P]. Si el estado lingüístico presente de ésta se debe en parte al traductor hispánico, la mayoría de las diferencias entre la *Queste* de la Post Vulgata y [P] se deben a un refundidor francés que rehízo el texto. Muchos episodios particulares de la *Demanda* existen en francés.³² Sin embargo, que estén precedidos por las aventuras de Artus le Petit, la aventura de Meraugis, los episodios que llevan a la muerte de Erec, la muerte de Baudemagus y Gauvain, y la visita de sus hermanos a Morgain, indican con claridad que la *Queste* de la Post Vulgata sufrió una refundición y que existió una segunda versión francesa [Z] que la *Demanda* hispánica tomó como punto de partida de la traducción, que tal vez fue posterior a la segunda redacción del *Tristán en prose*. Como se ha explicado, la fuente o arquetipo [Z], ahora desaparecida, fue una refundición de la *Queste* de la Vulgata, que contuvo casi todos los episodios comunes con el *Tristan en prosa* –que incluye esta *Queste*– y las *Demandas* hispánicas. Bogdanow subraya que, aunque esta *Queste* de la Post Vulgata no fue la fuente inmediata de la *Demanda*, la originalidad pertenece al refundidor francés y no al portugués: “If the present state of the alter is partly due to the Portuguese translator, it is certain that most of the differences between the Post-Vulgate *Queste* and the *Demanda* are due to a French remanieur” (Bogdanow, 1966: 119). La autora propone el siguiente *stemma* para reflejar estas correspondencias entre contenidos:

³² Bogdanow pone como ejemplo las aventuras que recogen el ms. 112 BNP y V, caps. 81-123, 129-44, 201-7, 277-363; la coincidencia en las aventuras contenidas en el ms. 116 BNP y V, caps. 201, 206; y la que se encuentra en Turín L-I-9 con V caps. 125-6. En 112 BNP se encuentran los episodios peculiares de V que se encuentran en el mismo orden junto con algunos de los episodios que V comparte con la *Queste* del *Tristan en prosa*.

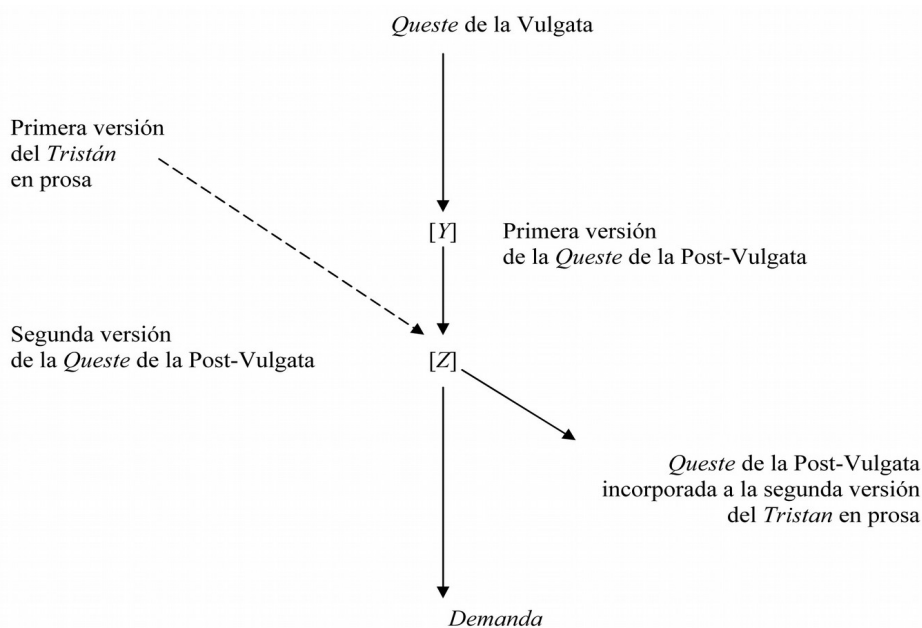


Figura 1. Interpolaciones entre los diferentes ciclos artúricos

Parece claro, siguiendo a Vinaver, que el autor –refundidor o refundidores– de la Post Vulgata intentó generar un conjunto coherente y que, para ello, combinó de manera original motivos anteriores de diferentes ciclos para completar coherentemente la historia del reino de Arturo, mediante un proceso de reformulación que no se detuvo con el paso del tiempo y que produjo nuevas alteraciones en su tránsito a los idiomas peninsulares. Las traducciones hispánicas tomaron el texto e intervinieron de nuevo eliminando, sustituyendo o cruzando nuevos episodios. Comprender su alcance y por tanto la aportación hispánica al imaginario artúrico entre la Edad Media y el Renacimiento resulta aún una ardua tarea, debido a la falta de testimonios, su estado lingüístico o de conservación y su naturaleza de traducciones refundidas posteriormente.

3. El árbol de las traducciones ibéricas

3.1 La introducción de los textos

La crítica tradicional coincide en la escasa influencia de la materia artúrica en la península ibérica, en la pobre creación literaria derivada de ella y en su escaso valor artístico. Aunque existen referencias muy tempranas a personajes y temas artúricos, no obstante, el retraso de las menciones en los textos literarios es significativo. Para Bohigas (1925: 9):

En España penetró, como era natural, esta literatura, cuyo fondo contrastaba no poco con el de las corrientes entonces en boga: la escuela erudita del Mester de Clerecía y la tradición épica, que encarnaban las obras de los juglares. Quizás esta profunda diferencia es la única causa que pueda explicar –junto con la precaria vida de la prosa en Portugal hasta principios del siglo XIV– el que hasta comienzos de este siglo no se tengan noticias ciertas de la existencia de textos del siglo bretón en una lengua peninsular.

Como es bien conocido, algunas referencias literarias indirectas aparecen en Guerau de Cabrera y Guillem de Bergueda durante el siglo XII (Lida, 1959; Entwistle, 1925), y en algunas cantigas gallego-portuguesas del siglo XIII se alude a Merlín, Blancaflor, Lanzarote y Tristán (Michaëlis de Vasconcelos, [1980]). Posiblemente la primera difusión peninsular fue de carácter oral y se produjo a través de los trovadores que recorrieron las cortes europeas.³³ Es habitual situar su presencia en la Meseta en la época del matrimonio de Alfonso VIII de Castilla con Leonor de Plantagenet. Arturo y sus caballeros dejan precisamente su impronta primera en textos castellanos de esta época, entre los que es relevante la mención de la batalla de Camlann –el Cambleve de los textos– en el Fuero Navarro (c. 1190), el primer texto castellano conservado, y en los *Annales Toledanos* (1217), a partir del texto en latín de la *Historia Regum Britanniae* de Monmouth.

³³ Lejeune (1962) y Piro (1972) han incidido en las alusiones trovadorescas a Tristán, subrayando la relación con las cortes catalanas y occitanas. Deyermond (1973: 279-281) ofrece una síntesis de su difusión peninsular. Es posible relacionar con esta tradición oral los *Lais de Bretanha*, vid. apartado 3.2.

La aristocracia y la baja nobleza hispánicas estuvieron tempranamente familiarizadas con los argumentos de la materia de Bretaña, aunque la naturaleza de esta influencia es diferente a la documentada con posterioridad. No existe acuerdo sobre las vías de penetración de la materia artúrica en la península ibérica. Lida de Malkiel (1959) consideró que la vía más temprana es la catalana por su cercanía a Francia, en coincidencia con Bohigas (1929) y Riquer (1980: 12), “Des del darrer del segle XII, quan era una novetat per als llegidors més cultivats de França, ja es coneixen a Catalunya les narracions novel·lesques de la “matèria de Bretanya”, amb les seves grans figures, com el rei Artús, la reina Guenevièvre, Lancelot, Gauvain, Erec, Tristany i Iseut, i la meravellosa llegenda del Graal”. Sin embargo, la crítica ha defendido otras vías de introducción, como la portuguesa (Castro, 1983), la aragonesa (Scudieri, 1966; Beltrán, 1996) y castellana (Entwistle, 1925: 118-127).

Las escasas huellas en las fuentes escritas (bibliotecas nobiliarias, emblemas y otros documentos), hacen de la onomástica³⁴ una manifestación privilegiada de la presencia artúrica. Esta nos revela una huella perdurable y una intensidad mayor en la franja atlántica (Galicia especialmente), quizá debido a la influencia europea a través del camino de Santiago. Beceiro (2007) ha registrado 114 menciones entre el siglo XIII y 1540, que reflejan algunos patrones claros: los nombres artúricos son escasos y tardíos; tienen una condición nobiliar media o baja (similar al *enromancement* de antropónimos del resto de Europa), que se transmite dentro de las familias; están extendidos por la península, pero la mayor frecuencia y más temprana se da en el occidente atlántico (64%); existe una primacía de Tristán, similar al resto de Europa y reforzada por la tendencia sentimental del siglo XV, pero una pobre aceptación de Lanzarote, quizá derivado de su asociación con el sufijo aumentativo castellano; los nombres artúricos franceses se entremezclan con otros provenientes del *Amadís*; existe otra zona de acogida en Valencia y Murcia,³⁵ que quizá tiene relación con “una corriente occitánica mediterránea” relacionada con lo trovadoresco.

Junto con el sustrato oral primero, la introducción de la materia de Bretaña en la península ibérica se produce preferentemente a través de las traducciones de los conjuntos ciclificados en prosa que hemos estudiado más arriba. Los textos llegaron en momentos distintos y, al menos, a través de dos zonas geográficas diferenciadas: el noreste peninsular, por donde se introdujo el ciclo de la Vulgata; el noroeste, por donde lo hizo esencialmente la Post Vulgata, aunque no es descartable la convivencia de varias traducciones en diferentes momentos. En su conjunto, nos han llegado versiones en castellano, catalán y portugués de las tres grandes ramas medievales en prosa (Vulgata, Post Vulgata y Tristán) de la materia artúrica, aunque, como veremos, es posible considerar muy escaso su número si tenemos en cuenta la gran popularidad de que han gozado sus personajes y líneas argumentales a lo largo del tiempo, y de las intensas consecuencias narrativas que tienen en los libros de caballerías posteriores a través del *Amadís de Montalvo*³⁶. Además de los grandes actores de la historia, como Alfonso X el Sabio, don Juan Manuel, Pero López de Ayala o Isabel I de Castilla, sabemos que muchos nobles de menor rango fueron lectores de esta materia gracias a los repertorios e inventarios post-mortem de sus bibliotecas, aun cuando su presencia es minoritaria en sus colecciones y desaparece en parte a finales del siglo XV: don Alfonso Tenorio y Aldonza de Mendoza conservaban *amadises* y *tristanes* (Beceiro y Franco Silva, 1985); el conde de Benavente, un *Baladro del sabio Merlín*; el primer conde de Haro, una *Demanda del santo Grial* (Beceiro, 1983), etc.

Sin embargo y empleando las palabras de Lida, “los textos que se conservan no dan idea exacta ni de la variedad ni del número de narraciones artúricas que existieron en su momento”. En el caso catalán, no han llegado las obras que atesoró Pedro el Ceremonioso, pero conocemos por testimonios indirectos su afición por la literatura francesa: “En los inventarios de la Biblioteca Real aparecen registrados el libro de la *Tabula Rotunda* y otro de la *Taula Redonda*;¹⁴ el «liber regis Meliadux» escrito en francés, que en 1383 envía el infante Juan a su esposa Violante de Bar junto con otro, «de

³⁴ Hook (1990; 1991; 1993) ha recogido en una sucesión de trabajos los primeros nombres artúricos documentados.

³⁵ Es posible encontrar en la Corona de Aragón nombres provenientes de la materia de Bretaña. La reina Sibila, mujer del Ceremonioso, llamaba Isolda a una criada y Juan I llamó a alguno de sus perros: Merlin, Tristany o Amadís (Riquer, 1989: 118).

³⁶ Influencia no solo documentable en la literatura, sino también en la música o en la imaginería (tapices, ilustraciones, esculturas, yelmos y blasones), como muestran los capítulos 119 y 189 del *Tirant lo Blanc*, o en los pasos de armas, escenificaciones festivas y torneos.

Tristany, istoriat», es decir, con miniaturas.” (Riquer, 1989: 118). Muchas obras de las que no guardamos noticia debieron de perecer con el transcurso de los años, debido a que el envés de la pasión por su lectura fue la hostilidad que suscitaron como forma vacua de sensualidad, entretenimiento y ensoñación, tal y como se advierte en la conocida copla 163 de Pero López de Ayala.³⁷ Una animadversión recrudescida por los heterodoxos contenidos espirituales en el caso del Grial y de José de Arimatea. La donación de libros a los monasterios, su descarte en las herencias y su despezamiento para reutilizar sus materiales condujeron al olvido de muchas obras que debieron de formar parte del sustrato cultural durante siglos. El proceso debió de comenzar con los libros de mano y se intensificó con la llegada de la imprenta, tal y como sabemos que sucedió con numerosos “libros corrientes” recreativos, de manera habitual con los manuscritos, pero también con las ediciones primeras, ajenos sus poseedores al valor que hoy se les otorga.³⁸ No obstante, como señala Frontón (1989: 41, n. 15) sobre el *Oliveros de Castilla*, circularon traducciones y refundiciones medievales manuscritas en paralelo a los impresos quinientistas: “sin minusvalorar el papel mediador de la refundición de Montalvo, ¿no pudieron los autores del XVI haber sido también influenciados por la lectura directa de los textos artúricos a su disposición –quizá más de los que hoy conservamos–?” Por otra parte, muchas de las obras que conocemos se conservan en un estado sumamente fragmentario, ya en fragmentos mal conservados o que han pervivido sobre materiales reutilizados para otras obras, ya en forma de inserciones en compilaciones, cuyo carácter textual puede incluso ser diferente, como es el caso de los fragmentos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca. Por último, conservamos bloques de la materia transformados mediante resúmenes en otras compilaciones, como en el caso de Lope de Salazar.

3.2. Análisis de los testimonios conservados

En la actualidad se conservan testimonios, tanto en portugués como en castellano, de las tres partes del hipotético ciclo de la Post Vulgata³⁹ aunque en muy diferente estado lingüístico y de conservación, junto con otros de alguna rama de la Vulgata. También se conservan textos en catalán, aunque en su caso, el origen está más próximo a los textos fuente de la Vulgata. La condición fragmentaria de muchos o su estado lingüístico, al ser copias de épocas muy distintas, vuelve muy difícil reconstruir la situación del conjunto en la Península Ibérica, así como las tradiciones textuales. A la luz del número de ediciones y citas parciales de los textos gallego-portugueses, resulta especialmente destacable la gran atención crítica que han obtenido dentro del conjunto de materiales artúricos, junto con la omnipresencia de los tristanes impresos castellanos. A continuación se describe el conjunto de los textos hispánicos conservados, a partir de una sencilla división en ciclos y ramas, según los textos fuente, y de las lenguas de llegada en la traducción. Para facilitar la consulta, se remite en cada entrada a las referencias del catálogo artúrico de Sharrer (1977) y a las bases de datos de Philobiblon. Se indican, además, las particularidades significativas de cada testimonio y las ediciones modernas completas de cada texto.

A. Vulgata

Vulgata en portugués. No se registran testimonios.

Vulgata en castellano

Lançarote

A.2.1. *El segundo y tercero libro de don Lançarote de Lago* (ms. 9611 BNE). Copia del siglo XVI a partir de una versión de 1414, 355 folios. Se aprecian tres folios mútilos y la pérdida del final del códice. La traducción sigue de cerca el ms. 751 BNF, con algunas abreviaciones y

³⁷ «Plógome otrosí oír muchas vegadas / libros de deuaneos, de mentiras prouadas, / Amadis e Lançalote, e burlas es[c]tantadas, / en que perdí mi tiempo muchas malas jornadas» López de Ayala (1987: 150).

³⁸ “La moda del «refrescamiento» de bibliotecas conducía, cuando era posible, a la destrucción de los impresos viejos y especialmente de los libros de mano, que eran sustituidos por las nuevas ediciones. Las reediciones depreciaban el valor de la edición anterior de manera significativa” (Trujillo, 2012e: 187, n. 12). A lo largo de los siglos XVII y XVIII, se estima que el valor de una reedición depreciaba la anterior en torno a un 75 %, mientras que el pergamino y el papel eran un bien preciado y se despedazaban para su reutilización.

³⁹ Para el estudio de conjunto de la materia hispánica aún son necesarios los trabajos clásicos ya mencionados de Entwistle (1925), Bohigas (1925) y Lida de Malkiel (1959: 406-418). Los exhaustivos trabajos de Bogdanow, son imprescindibles para entender las relaciones entre los textos franceses de la Post Vulgata y las versiones hispánicas. Para las referencias bibliográficas de la materia hispánica en su conjunto, la guía de Sharrer (1977 y 1982) ha marcado el camino, completada por el catálogo Philobiblon. Han sido actualizados desde la bibliografía material por Lucía (2005) y, más recientemente, por Mérida (2010), quien completa la tarea de Sharrer. Para el ciclo del Tristán, ha de consultarse el trabajo de Cuesta (1993, 1994, 1997). Pueden completarse con Sharrer (1986), Viña Liste (1993: 13-71) y Gracia (1996: 5-16).

supresiones que no afectan al argumento, y con algunos cambios significativos hacia el final, donde se interpolan seis capítulos (213 líneas) del *Tristan en prose* inéditos anteriores a 1414. Sharrer §Aa3. Beta, manid 1400.

Edición: Harvey L. Sharrer y de A. Contreras, *Lanzarote del Lago*, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2006.

Demanda del santo Grial

A.2.2. *Maravillas del Grial* (en *La demanda del Sancto Grial*, Toledo: Juan de Villaquirán, 1515, fos. 176-178). Fragmento interpolado en el impreso del siglo XVI, caps. 373-389, tomado de una versión variante de la Vulgata muy próxima al ms. 476 (olim 644) Musée Condé, Chantilly. La interpolación añade el episodio de un torneo en el que participa Galaz e introduce la escena completa en Corberic en que se revela el Grial, para compensar la amputación de esa misma escena de la Post Vulgata, situada antes del cap. 358.

Edición: Bogdanow (1983 y 1990). José Ramón Trujillo, *La versión castellana de La Demanda del Sancto Grial* (tesis doctoral), Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 692-697.

A.3. Vulgata en catalán

Lançalot

A3.1.a. Fragmento hoy desaparecido (ms. biblioteca privada de Francesc Cruzate, Mataró, fols. 85r-86v). Contienen el episodio de la “Forêt perdue” de la Vulgata. 1339 ad quem. Sharrer §Aa1. Biteca, manid 1175.

Ed. facsímil: Bohigas, “Un nou fragment del Lançalot català”, en *Estudis Romànics, Estudis de Literatura Catalana oferts a Jordi Rubió i Balaguer en el seu setanta-cinquè aniversari*, 1, 10, 1962, pp. 179-87.

A.3.1.b. Fragmento hoy desaparecido. (ms. Archivo Parroquial de Camps, Mallorca, fo. clxxxvij). Copiado en 1380-1400. Sharrer §Aa2. Biteca, manid 1174.

Edición: Matheu Obrador, “Fragment d’un Lançalot català”, en Antoni Rubió i Lluch, “Notícia de dos manuscrits d’un Lançalot català”, en *Revista de Bibliografia Catalana*, 3, 1903, pp. 5-25.

Stòria (Questa) del sant Grasal

A3.2.1. *La Storia del Sant Grasal* (ms, I. 79 Sup., olim. S.Q.O.IV, 32 Biblioteca Ambrosiana, Milán). 130 folios (copia de G. Rexach, 1380), junto con 2 fols. de *La vita e li miracoli e la morte de San Bernardo*. Es una traducción de la *Queste* de la Vulgata próxima al ms. 342 BNF sin alteraciones destacables. Sharrer §Ab1. Biteca, manid 1240:

Ediciones: Vincenzo Crescini y Venanzio Todesco, *La versione catalana della Inchiesta del San Gral*, Barcelona: Institut d’Estudis Catalans, 1917. Vicent Martines, *La versió catalana de La Queste del Saint Graal: estudi i edició* (tesis doctoral inédita), vol. 2, Universitat d’Alacant, 1993.

Mort Artu

A3.3.1. *Tragedia ordenade per Mossen Gras, la qual es part de la gran obra del famos cavaller Lançalot de Lac* (Barcelona: [Diego de Gumiel], c. 1496). Fragmento de un incunable in cuarto Biblioteca de Catalunya, fos. 1-9). Adaptación del texto. Sharrer §Ac1. Biteca, manid 1578.

Ediciones: Martí de Riquer, “La *Tragèdia de Lançalot*, texto artúrico del siglo XV”, en *Filologia Romanza*, 2, 1955, pp. 113-139. —, *Mossèn Gras: Tragèdia de Lançalot. Amb el facsímil de l’incunable*, Barcelona: Quaderns Crema, 1984.

B. Post Vulgata o Pseudo Boron

B.1. Post Vulgata en portugués

Josep Abarimatia

B.1.1.a. *Liuro de Josep Abarimatia intitulado a primeira parte da demanda do santo Grial ata a presente idade nunca vista* (cód. 643 Arquivo Nacional de la Torre do Tombo, Lisboa [Casa Forte]). Copia de 1540-1544, 316 folios, dedicada a João III (D.) o Piedoso. Primera rama de la Post Vulgata, traducida desde un ms. fechado en 1314, “que mandou fazer João Sanches”, maestrescuela de Astorga. Sharrer §Ae3. Bitagap, manid 1140.

Ediciones: Henry H. Carter, *The Portuguese Book of Joseph of Arimathea*, Chapel Hill: University of North Carolina, 1967. Ivo Castro, *Livro de José de Arimateia. Estudo e edição do cod. ANTT 643* (tesis doctoral inédita), Lisboa, Universidade Clássica, 1984.

- B.1.1.b. *Liuro de Josep Abarimatia* (ms. Cota Not/CNSTS01/1 Liv. 12 - I/18/2-Cx 2, Arquivo Ditristal de Porto; olim Catório notarial de Santo tirso), Fos 1r-2v, copia en pergamino, c. 1381-1425. Sharrer §Ae3. Bitagap, manid 3747.

Edición: Aida Fernanda Dias, “A matéria de Bretanha em Portugal: relevância de um fragmento pergamináceo”, en *Revista Portuguesa de Filologia*, 25, 2003, pp. 145-221.

Merlin

- B.1.2. *Livro de Merlin* (ms. 2434, Biblioteca de Catalunya, Barcelona). Tres folios en pergamino (f. 67r-v, ff. 122r-123v), c. 1301-1350. Bitagap, manid 1604.

Ediciones: Amadeu-J. Soberanas, “La version galaicoportugaise de la *Suite du Merlin*”, en *Vox Romanica*, 38, 1979, pp. 174-193. Pilar Lorenzo Gradín y José Antonio Souto Cabo (coords.), *Livro de Tristan e Livro de Merlin. Estudio, edición, notas e glosario*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia-Centro Ramón Piñeiro, 2001, pp 161-172.

Grial-Mort Artu

- B.1.3. *A Demanda do Santo Graal. A historia dos cavalleiros da mesa redonda e da demanda do santo Graal* (ms. 2594 de la Oesterreichische Nationalbibliothek, Viena; antiguo H. p. 532). Única copia de 1425-1450, 208 folios. Su contenido procede de la misma fuente que la *Demanda* castellana, aunque el texto portugués presenta más materia, especialmente de carácter simbólico y espiritual, y algunas supresiones que sí están en el castellano. Sharrer §Ae6. Bitagap, manid 1149.

Ediciones: Augusto Magne, *A Demanda do Santo Graal*, Rio de Janeiro: Instituto Nacional do Livro, 1944, 3 vols. —, *A Demanda do Santo Graal. Reprodução fac-similar e transcrição crítica*, Rio de Janeiro: Instituto Nacional do Livro, 1955-1971, 2 vols. Maria Gabriela Carvalhão Buescu, *Demanda do Santo Graal. Introdução, seleção, notas e glossário*, Lisboa: Verbo, 1968. Heitor Megale, *A Demanda do Santo Graal*, São Paulo: T. A. Queiroz-Universidade, 1988. Joseph-Maria Piel e Irene Freire-Nunes, *A Demanda do Santo Graal*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moëda, 1988. Irene Freire-Nunes, *A Demanda do Santo Graal*, Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moëda, 1995 (2005).

B.2. Post Vulgata en castellano

José de Abarimatía

- B.2.1.a. *Libro de Josep Abarimatía* (fragmento en el ms. 1877 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, fols. 252r-282r). Comprende hasta la derrota del rey egipcio Tolomer por el rey Evalac de Sarraç, convertido al cristianismo por José. Según García de Lucas (1997: xix-xxiv) el fragmento desciende de una *version courte* de la versión Vulgata de la *Estoire del Saint Graal*. El texto corresponde con los caps. XV-1 del *Josep* portugués de la Post Vulgata. Sharrer §Ae1.

Ediciones: Karl Pietsch, *Spanish Grail Fragments*, Chicago: University, 1924-1925, 2 vols., pp. 1-54. César García de Lucas, *La materia de Bretaña del manuscrito 1877 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca* (tesis doctoral inédita), Universidad de Alcalá, 1998.

- B2.1.b. *Josep* (fragmento en Lope García de Salazar, *Libro de las bienandanzas e fortunas*, ms. de la Real Academia de la Historia, 9-10-2/2100; olim 12-12-6-17, resumen en fol. 183r). Copia c. 1492 de Cristóbal de Mieres. El cronista vizcaíno compendia hacia 1475 una historia mundial, en cuyo libro XI narra la historia de Inglaterra, incluyendo las tramas de José de Arimatea y las aventuras de Arturo. En este fragmento se refiere a José de Arimatea y al Grial, con un catálogo de los que le acompañaron a Inglaterra y de sus descendientes. Su materia parece distinta del *Libro de Josep* portugués y de la Vulgata de Sommer. Conoce la *Vengeance de Nostre Seigneur* (o *Historia de Vespasiano*). Sharrer §Ae2.

Ediciones: Ángel Rodríguez Herrero, Lope García de Salazar. *Las bienandanzas e fortunas*, Bilbao: Diputación de Vizcaya, 1967 (1984). Ana M.^a Marín Sánchez, “*Istoria de las bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar (Ms. 9-10-2/2100 RAH)”, en *Memorabilia*, 3, 1999. M.^a Carmen Villacorta Macho, *Libro XI de la “Istoria de las Bienandanzas e Fortunas”, de Lope García de Salazar*, Bilbao: Universidad del País Vasco, 2000.

Merlín

- B.2.2.a. *Merlín* (fragmento en el ms. 1877 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, fols. 282v-296r). Copia de Petrus Ortiz, 1469-1470. Trata del nacimiento de Merlín y de cómo dicta la obra a Blaise. Su contenido es similar al de la *Suite Merlin* (ed. G. Paris y J. Ulrich, SAFT, 1886, I, pp. 1-62) y tiene relación con los capítulos I-VI del *Baladro* de 1498 y con los caps. I-IV del *Baladro* de 1535. Sharrer §Ae1.
- B.2.2.b. *El baladro del sabio Merlín con sus profecías* (Burgos: Juan de Burgos, 1498. Incunable castellano in folio con grabados reutilizados en el *Tristán* por el mismo editor. Existe una única copia: R-33215 Biblioteca Universitaria de Oviedo. Sharrer §Ae4.
Ediciones: Justo García Morales, *Baladro del Sabio Merlín*, Madrid: Joyas Bibliográficas, 1956-1960, 2 vols. Pere Bohigas, *El baladro del sabio Merlín: según el texto de la edición de Burgos de 1498*, Barcelona: Selecciones Bibliófilas, 1957-1962, 3 vols. José Javier Fuente del Pilar (reedición de la de J. G.^a Morales), *Baladro del Sabio Merlín*, Madrid: Miraguano, 1988. M.^a Isabel Hernández González, *Baladro del Sabio Merlín. Facsímil y edición*, Gijón: Trea, 1999, 2 vols.
- B.2.2.c. *El primero libro: El Baladro del famosísimo profeta y nigromante Merlín con sus profecías* ([Juan Varela de Salamanca]: Sevilla, 1535). Impreso castellano in folio. Se conservan seis ejemplares: R-r-3870 BNE, es.244 BH FLL Marqués de Valdecilla, Rés. M.Y2.22 BNF; G.10241 BL; g.23.a.1^o, HABW 272.5 Hist. 2^o National Library of Scotland); X862D39, Od1535 University of Illinois. Constituye la primera parte de *La Demanda del Sancto Grial* de 1535; un ejemplar aparece unido en un volumen facticio a la *Demanda* de 1515. Sharrer §Ae5.
Edición: Adolfo Bonilla y San Martín, *Baladro del Sabio Merlín*, en *Libros de caballerías. Primera parte*, Madrid: Bailly-Bailliére, 1907, pp. 3-162.
- B.2.2.d. *Merlín* (fragmento en Lope García de Salazar, *Libro de las bienandanzas e fortunas*, ms. de la RAH, 9-10-2/2100; olim 12-12-6-17, fols. 183v-187v). Narra el nacimiento de Merlín, la torre de Vortigern, la concepción de Arturo, la espada en la roca, los sueños de Arturo y el de Merlín sobre su enterramiento. Altera el orden de las versiones castellanas del Merlín.

Demanda-Mort Artu

- B.2.3.a. *Lançarote* (ms. 1877 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, fols. 298v-300v). Fragmento copiado por Petrus Ortiz, 1469-1470. Así denominado por la presencia del personaje, aunque pertenece a la rama de la *Mort Artu*. Su materia se halla muy resumida, aunque concuerda alternativamente en sus lecciones con las versiones castellana y portuguesa, y parece algo más próxima al original. A pesar de su espíritu caballeresco, se encuentra incluido con otros textos hagiográficos y resúmenes de Merlín y Josep abarimatia. Sharrer §Ae1.
Ediciones: Karl Pietsch, *Spanish Grail Fragments*, Chicago: University, 1924-1925, 2 vols., pp. 85-89. César García de Lucas, *La materia de Bretaña del manuscrito 1877 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca* (tesis doctoral), Universidad de Alcalá, 1998. J. M. Lucía Megías, en *Antología de libros de caballerías castellanas*, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2001, pp. 457-460. José Ramón Trujillo, *La versión castellana de La Demanda del Sancto Grial* (tesis doctoral), Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 97-131.
- B.2.3.b. *La Demanda del Sancto Grial: Con los maravillosos fechos de Lançarote y de Galaz su hijo* (Toledo: Juan de Villaquirán, 1515. Impreso castellano in folio conservado en una única copia: G.10241 British Library. El texto refunde la *Queste* de la Post Vulgata con una versión reducida de la *Mort Artu*. Su contenido procede de la misma fuente que la *Demanda* portuguesa, aun-que el texto castellano presenta supresiones, adiciones y profundos cambios ideológicos producidos tanto en su proceso de traducción y transmisión como en su preparación como impreso en formato de libro de caballerías. Forma volumen facticio con un *Baladro* del 1535, de donde toma la cubierta y la tabla de contenidos. Sharrer §Ae7.
Edición: José Ramón Trujillo, *La versión castellana de La Demanda del Sancto Grial* (tesis doctoral) Universidad Autónoma de Madrid, 2004.
- B.2.3.c. *La Demanda del Sancto Grial: Con los maravillosos fechos de Lançarote y de Galaz su hijo* (Sevilla: [Juan Varela de Salamanca], 1535). Impreso castellano in folio, del que se conservan cinco ejemplares: R-r-3870 BNE, es.244 BH FLL Marqués de Valdecilla, Rés. M.Y2.22 BNF; g.23.a.1^o, HABW 272.5 Hist. 2^o National Library of Scotland); X862D39, Od1535 U. of Illinois. Se trata de una copia casi a plana de la *Demanda* de 1515, con una visible actualización lingüística. Sharrer §Ae8.
Edición: Adolfo Bonilla y San Martín, *La demanda del Sancto Grial*, en *Libros de caballerías. Primera parte*, Madrid: Bailly-Bailliére, 1907, pp. 163-338.
- B.2.3.d. *Queste* (fols. 187v-188r) y *Mort Artu* (fols. 188r-189r) (fragmento adaptado en Lope García de Salazar, *Libro de las bienandanzas e fortunas*, ms. de la RAH, 9-10-2/2100; olim 12-12-6-17. Versión muy abreviada de la Post Vulgata. Trata de Galaz, la Silla Peligrosa, la aparición del

Grial y el episodio de la espada. Alude brevemente a otras aventuras de la *Demanda*, pero sin su simbolismo religioso. Siguiendo la versión de la *Demanda*, de la última rama narra la derrota de los romanos en Gaula, la toma del poder por Mordrec, la batalla de Salisbury, cómo Giflete arroja Excalibur al lago y la partida de Artur en barco. Este fragmento incluye la variación de que Artur parte a la isla noratlántica de Brasil.

B.3. Post Vulgata en catalán. No se registran testimonios.

C. Tristán en prosa

C.1. Tristán en prosa en portugués

- C.1.1. *Livro de Tristão* (legajo 1762, n.º 87, Archivo Histórico Nacional, Madrid; Codices, L.1501 <http://pares.mcu.es/>). Dos folios de 1375-1400. Sharrer §Ad3. Bitagap, manid 1483.
Ediciones: Manuel Serrano y Sanz, "Fragmento de una versión galaico-portuguesa de Lanzarote del Lago (manuscrito del siglo XIV)", en *Boletín de la Real Academia Española*, 15, 1928, pp. 307-314. José Luis Pensado Tomé, *Fragmento de un "Livro de Tristán" galaico-portugués*, Santiago de Compostela: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1962. Pilar Lorenzo Gradín y José Antonio Souto Cabo (coords.), *Livro de Tristan e Livro de Merlin. Estudio, edición, notas e glosario*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia-Centro Ramón Piñeiro, 2001, pp. 87-103.

C.2. Tristán en prosa en castellano

- C.2.1. *Cuento de Tristán de Leonís* (ms. 6428, Biblioteca apostólica Vaticana). 131 folios c. 1390-1410. Su contenido y expresión está más alejado que otros testimonios del impreso de 1501, del que no es fuente y difiere en los últimos episodios. Sharrer §Ad5. Beta, manid 1304.
Ediciones: George Tyler Northup, *Cuento de Tristán de Leonís. Edited from the Unique Manuscript Vatican 6428*, Chicago: University, 1928. Ivy A. Corfis, *Edition and Concordances of the Vatican Manuscript 6428 of the "Cuento de Tristán de Leonís"*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1985.
- C.2.2. *Tristán de Leonís* (ms. 20262/19, BNE (olim, 20262¹⁹)). Un folio en papel a dos columnas, c. 1400-1410, con una miniatura. Beta, manid 1462.
Ediciones: Adolfo Bonilla y San Martín, "Fragmento de un Tristán castellano del siglo XIV", en *Anales de la literatura española (años 1900-1904)*, Madrid, Tello, 1904, pp. 25-28. Ramón Menéndez Pidal, en *Crestomatía del español medieval*, Madrid: Gredos, 1971, 2.^a ed., vol. 1, p. 350.
- C.2.3. *Tristán de Leonís* (ms. 22644/51, BNE (olim, 226441/1-51)). Cincuenta y nueve fragmentos y otros restos, c. 1400-1410, con 26 miniaturas, relacionable con el anterior. El texto está cercano al del impreso de 1501. Beta, manid 4507.
Edición: Carlos Alvar y J. Manuel Lucía Megías, "Hacia el código del Tristán de Leonís (cincuenta y nueve nuevos fragmentos manuscritos en la Biblioteca Nacional de Madrid)", en *Revista de Literatura Medieval*, 11, 1999, pp. 9-135.
- C.2.4. *Libro del esforçado cauallero don Tristán de Leonís y de sus grandes fechos en armas* (Valladolid: Juan de Burgos, 1501). Dos ejemplares de 94 fos. con grabados en madera en cada capítulo: C.20.d.24 y C.57.1.2 BL. Sharrer §Ad7.
Ediciones: Adolfo Bonilla y San Martín, *Libro del esforçado cauallero don Tristan de Leonis y de sus grandes fechos en armas (Valladolid, 1501)*, Madrid: Sociedad de Bibliófilos Madrileños, 1912. M.^a Luzdivina Cuesta Torre, *Tristán de Leonís*, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 1999.
- C.2.5. *Libro del esforçado cauallero don Tristán de Leonís y de sus grandes fechos en armas* (Sevilla: Jacobo Cromberger, 1511). Ejemplar único: PQ6437. T8 1511, Rosenwald Collection of Library of Congress, Washington D.C.
- C.2.6. *Libro del esforçado cauallero don Tristán de Leonís y de sus grandes fechos en armas* (Sevilla: Juan Varela de Salamanca, 1525). Dos ejemplares: 370* Bibliothèque Mazarine, París; Ris. 24-11 Biblioteca Nazionale, Turín.
- C.2.7. *Libro del esforçado cauallero don Tristán de Leonís y de sus grandes fechos en armas* (Sevilla, Juan Cromberger, 1528). Tres ejemplares: R-8.522 BNE; G.10259 BL; E-22.48E Pierpont Morgan Library, Nueva York.
- C.2.8. *Corónica nuevamente enmendada y añadida del buen cavallero don Tristán de Leonís y del rey don Tristán de Leonís el Joven, su hijo* (Sevilla: Domenico de Robertis, 1534). Dos ejemplares: Rés. Y2 215 BNF; Valencia, R1/312 Biblioteca Universitària de Valencia. Cambia el título, se interpolan varios capítulos sobre Galeote y la vida de los amantes en la isla de Ploto y se añade una segunda parte. Sharrer §Ad9.

Ediciones: M.^a Luzdivina Cuesta Torre, *Tristán de Leonís y el rey don Tristán el Joven, su hijo*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1997.

C.3. Tristán en prosa en catalán

- C.3.1. *Tristany de Leonis* (ms. 1, Arxiu de les Set Claus de Andorra). Cuatro folios de 1350-1400 unidos en un volumen al *Llibre de Privilegis d'Andorra*, la *Doctrina pueril* de Lluïl, un tratado de astrología y otros documentos. La materia corresponde con variaciones a los caps. 40-42 del impreso castellano de 1501. Sharrer §Ad1. Biteca, manid 2416.
Edición: Ramon Aramon i Serra, "El Tristany català d'Andorra", en *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux: Duculot, 1969, vol. 1, pp. 323-337. Edición en pp. 329-330.
- C.3.2. *Tristany de Leonis* (Arxiu Històric Comarcal de Cervera). Cuatro folios de 1390-1400, pertenecientes a un cuadernillo y desaparecidos desde 2005. La materia corresponde con variaciones a los caps. 2-3 del impreso castellano de 1501. Sharrer §Ad2. Biteca, manid 2175. (8999/1Biblioteca de Cataluña). Dos fragmentos en los fos 32-35v, con varios estados de redacción, s. XV. Sharrer §Ad2. Biteca, manid 2416.
Edición: Agustí Duran i Sanpere, "Un fragment de Tristany de Leonis en català", en *Estudis Romànics*, 2, 1917, pp. 284-316.

D. Otros textos artúricos en gallego-portugués

- D.1. *Lais de Bretanha* (ms. Val. LaL 7182 Biblioteca Apostólica Vaticana, copia de 1501-1550; ms. 10991, Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Lisboa B, copia de 1490-1520). Cinco composiciones líricas anónimas en gallego-portugués (de diferente naturaleza que los lais integrados o narrativos), c. 1300-1325. Se trata quizá de traducciones de textos franceses no conservados y cuyo fin era incorporarse dentro de otros textos narrativos. Tres de ellos (B1, B3, B4), "Amor, des que m'a vós cheguei", "Don Amor, eu cant'e choro" y "Mui gran temp'á, par Deus, que eu non vi", parecen descender de lais integrados y se encuentran próximos a los poemas insertos en el *Tristan en prose*, mientras que los otros dos (B2 y B5) son baladas femeninas de difícil filiación: la B2, "O, Marot haja mal-grado", relacionable con la *Suite du Merlin* tardía cercana al *Baladro*, y la B5, "Ledas sejamos ogemais", con el *Lancelot* de la Vulgata. Se encuentran mencionados en la *Tavola Colocciana*. De los primeros, Entwistle (1925: 68) deduce que hubo un texto intermedio no gallego-portugués y Lida (1956) que existió un *Tristán* diferente del conservado del que dependerían. Bitagap 13391.
Edición: Carolina Michaëlis de Vasconcelos, *Cancioneiro da Ajuda*, Halle, 1904, vol. II, pp. 479-525, reed. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1990. y *Revista Lusitana*, VI, 1900, pp. 1 y ss.

E. Otros textos artúricos en castellano

- E.1. *Carta enviada por Hiseo la Brunda a Tristán de Leonís y Respuesta de Tristán* (ms. 22021, BNE). Las dos cartas forman parte de un compendio sentimental, c. 1500, conservado hoy en cuatro ms. en papel. Según Cuesta (2002: 973) y Gómez Redondo (1987: 353), este texto tiene carácter independiente y no formó parte de un *Tristán en prosa* castellano, aunque la situación argumental parece derivar del planto del *Tristan en prose* del siglo XIII.
Edición: Fernando Gómez Redondo, "Carta de Iseo y respuesta de Tristan", en *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 7, 1987, pp. 327-356. Edición crítica en pp. 329-332.
- E.2. Romance de don Tristán. Presenta la muerte de Tristán, como en la narración en prosa, y es relacionable con el romance que la emperatriz canta a instancias de Hipólito en el *Tirant lo Blanc*, cap. 263.
Edición: Giuseppe Di Stefano, "El romance de don Tristán. Edición 'crítica' y comentarios", en *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, Barcelona, Quaderns Crema, 1988, vol. 3, pp. 271-303. —, *Romancero*, Madrid: Taurus, 1993, pp. 225-226.
- E.3. Romances narrativos artúricos s. XV: Romance del ciervo de pie blanco; Lanzarote y el orgulloso; Romance de doña Ginebra; y s. XVI: La Reina Ginebra y su sobrino. Para los romances sobre Lanzarote, Entwistle (1923: 147-148) y D. Catalán (1970: 93) suponen la derivación desde "un *Lanzarote* español", aunque no es demostrable y también pudieron tener una evolución oral con variantes desde un texto originalmente en francés.
Ediciones: *Cancionero de Romances*, Amberes: Martin Nucio, 1550, ed. Antonio Rodríguez-Moñino, Madrid: Castalia, 1967; Diego Catalán, *Por campos del romancero*, Madrid, Gredos, 1970, pp. 82-100; W. Entwistle, "The adventure of "Le Cerf au pied blanc" in Spain and

elsewhere”; edición de *MLR*, XVIII, 1923, pp. 435-448; Giuseppe Di Stefano, *Romancero*, Madrid: Taurus, 1993, pp. 225-226.

3.3. La relación entre los textos franceses y sus traducciones hispánicas

Dentro de la labor pionera de rescate de los *romans* medievales realizada en el último cuarto del siglo XIX y la primera parte del siglo XX, Ulrich y Paris (1886) editaron el manuscrito Huth, *Merlin*, sin conocer hasta qué punto era importante para el conocimiento de la evolución de la materia artúrica y su difusión en la península ibérica. Reinharstöttner (1887: 582-586) puso en relación la existencia de este *Merlin* con la existencia del manuscrito portugués 2594 de la Biblioteca Nacional de Viena,⁴⁰ intuyendo que ambos pertenecían a un corpus en prosa diferente de la redacción ya conocida, denominada Vulgata. Así lo vio Sommer (1907), quien, en un largo artículo de título “La trilogía indicada en la suite del Merlin Huth”, relacionó los textos portugueses y castellanos con los manuscritos franceses 112, 340 y 343 de la Biblioteca Nacional de París y con el *Tristan*. En paralelo, Pauphilet (1907: 591-609) estableció la relación entre el ms. 343 y el texto portugués. Como hemos visto, el nuevo ciclo fue denominado primero *Pseudo Boron*, debido a que se atribuía la redacción a Robert de Boron, una autoría imposible según las fechas, y, más recientemente, Post Vulgata o *Roman dou Graal*. Se encontraría potencialmente compuesto por tres ramas: una *Estoire de Joseph d’Arimathie*, un *Merlin* ampliado y una *Queste del Saint Graal* compilada junto con una abreviación de la *Mort le roi Artu* (David, 1945: 235-239). Sin embargo, la dificultad de reconstruir el ciclo resulta máxima, debido a los escasos manuscritos franceses conservados que conservan su materia.

Las versiones impresas castellanas y los manuscritos portugueses de la Post Vulgata o Pseudo Boron que hemos enumerado descienden, como se ha explicado antes, de un original único francés – denominado [Z] por Bogdanow– hoy desaparecido. Se trata de una segunda redacción de la Post Vulgata francesa, que conserva una parte de los episodios del original, pero que reformula otros. Por ejemplo, los impresos del *Baladro del sabio Merlín* (1498 y 1535) conservan dos versiones cuyo contenido difiere: cada una omite parte de la materia narrada en la otra. Ambas comienzan con el *Merlin* en prosa que traduce una fuente francesa próxima al manuscrito Huth. Sin embargo, terminan con un relato extenso y novedoso de la muerte de Merlín, que da título a los impresos castellanos, e insertan episodios tras la coronación de Arturo y en medio de la historia de Balain. La crítica, siguiendo a Paris, creyó que se trataba de una traducción de un *Conte del Brait* perdido, hasta que Bogdanow planteó la hipótesis de que eran episodios de nuevo cuño, escritos por un refundidor francés o por el traductor español. La *Suite du Merlin* incluida en los *Baladros* relata los primeros años del reino de Arturo. La crítica de comienzos de siglo, como se ha aludido antes, juzgó adversamente la Post Vulgata. Posteriormente, Bohigas, el primero en evaluar desde la Península los textos hispánicos, sostiene “que la obra del Falso Borron, mediocre y decadente, es en su conjunto una versión especial del Ciclo,” cuyo “carácter caballeresco no se compagina bien con el fondo religioso de la obra”. Considera que su trabajo se limita a intervenir en tres sentidos:

- suprimir mucha materia para reducir el texto a tres ramas;
- sustituir la *Suite du Merlin* por otra inventada; y
- desfigurar la Vulgata, introduciendo episodios caballerescos que hacen el texto más novelesco, y reduciendo los aspectos religiosos.

Este carácter caballeresco de numerosos episodios interpolados ya había sido resaltado por Pauphilet (1907: 591-609) cuando afirmó la prioridad temporal y estética de la Vulgata sobre la Post Vulgata, aunque los consideraba una pura incoherencia en comparación con las bellas páginas simbólicas de su antecesor. Sin comprender el nuevo espíritu de los textos, más próximos ya a los libros de caballerías que a su origen francés, Bohigas (1925: 14) juzgó que la labor del *remanieur* se reduce “a desfigurar algunas partes de la *Demanda*, dando cabida en ella a multitud de episodios caballerescos y hechos de armas –de invención muy socorrida, por cierto– en los que participaban numerosos caballeros, que juegan un papel más o menos importante en el ciclo de Tristán, pero que son completamente ajenos al ciclo Lanzarote-Grial, contenido en la Vulgata. La *Muerte de Artur* quedaba sumamente compendiada y reducida a la mínima expresión.”

⁴⁰ Las primeras noticias de este manuscrito las aporta Wolf (1856, 1859, 1865).

Como se ha visto, conservamos testimonios en castellano y portugués de las tres ramas del ciclo, aunque son tardíos, en parte fragmentarios y difieren entre sí, razones que han impedido hasta el momento dilucidar aspectos como cuál es la especificidad de unos y otros, o en qué lengua se tradujeron primero. A partir de la disposición similar de la materia en los textos hispánicos, la crítica coincide en que el original se debió de traducir a una de las lenguas peninsulares y desde ésta se trasladó a las otras, difundándose copias manuscritas a lo largo del siglo XIV. Esta cuestión, denominada por la crítica “prioridad”, fue planteada por vez primera por Sommer (1907: 557) en su temprano análisis de los textos, debido a que encontró varios errores de traducción en el manuscrito portugués, explicables a la luz del impreso toledano. De su pormenorizada comparación, dedujo que el texto castellano está más próximo del francés y que “It will be the task of the future editor of the Portuguese *Demanda* to answer the question; Is the Portuguese text a direct translation to the French, or, from a Spanish original?” Sin disponer de una edición completa del texto portugués, pues citaba desde los textos de Reinhardtstöttner (1887), no se sintió capaz de contestarla. Mientras que se ha llegado a un acuerdo acerca de la precedencia de la Vulgata sobre la Post Vulgata y acerca de que ésta última es el origen de las versiones peninsulares, la crítica ha mantenido un encendido debate sobre la “prioridad” durante los últimos cien años sin llegar a una conclusión científica. La dificultad a la hora de cotejar los textos se debe a la gran distancia entre épocas y a la intervención de la imprenta:

La tendencia al *studium novandi*, a actualizar los contenidos para un nuevo auditorio, y la acumulación de cambios, debidos en muchas ocasiones a las difíciles condiciones de trabajo, hacen que este tipo de traducciones alcance valor de original. Sin embargo, en un impreso de las características de la *Demanda* castellana, los errores, fundamentalmente las semicorrecciones y las confusiones de letras, no deben achacarse en exclusiva a los procesos de traslado, sino a que la imprenta aportó, en su composición, nuevos cambios, de los que una edición crítica debe dar cuenta. No es posible olvidar que el estado final del texto corresponde a un impreso de comienzos del siglo XVI que ha sufrido, además, varias transformaciones ideológicas (Trujillo, 2012d)

En todo caso, es posible sintetizar tres tesis fundamentales sobre el proceso de retraducción: 1) francés-portugués-castellano; 2) francés-castellano-portugués; 3) francés-leonés-castellano / portugués, que hemos analizado en otros trabajos (Trujillo, 2009). En resumen, a partir de los testimonios, es posible sostener la hipótesis de una vía de transmisión catalana, que traduce la versión Vulgata, y otra castellano-portuguesa, que traslada la Post Vulgata y luego se retraduce entre lenguas peninsulares. La existencia de un *Lanzarote* y de un fragmento de la *Demanda* de la Vulgata, permite suponer que este ciclo también circuló traducido en castellano en paralelo con la Post Vulgata, aunque no necesariamente se introdujera al mismo tiempo.

El origen único de los testimonios de la Post Vulgata queda reforzada porque el nombre del refundidor hispánico aparece en el *Libro de José Abarimatia* gallego-portugués y en los impresos de las *Demandas* castellanas y por el cotejo de los textos (Bogdanow, 1991; Trujillo, 2004; 2012d). El ámbito original de su recepción ha sido determinado por Entwistle (1925) e interpretado con precisión en su contexto histórico e ideológico por Gómez Redondo (1999: 1475-1476):

Las distintas redacciones de este conjunto de obras se llevaron a cabo en las primeras décadas del siglo XIV, a fin de satisfacer una creciente demanda de un incipiente núcleo de receptores a los que interesaba mostrar las especiales formas de la “cortesía nobiliaria” contenidas en estos textos, como parte esencial de la construcción de la identidad de un grupo social que no debería de estar muy lejos de los entramados cortesanos presididos primero por doña María, después por su nieto Alfonso XI.

Estos modelos ideológicos caballerescos –modelos también de fórmulas narrativas que conducirá a la conformación de la novela moderna– intervienen en la formación por las mismas fechas del primer *Amadís* medieval, una materia artúrica castellana cuyo público objetivo sería el mismo auditorio de la materia francesa. La proliferación de los materiales artúricos –lo que Lida denomina “la invasión de la materia artúrica en la literatura peninsular”–, de los que sólo conservamos una pequeña parte, indica la gran aceptación que debieron de tener en la Península, y es indicio de una circulación ininterrumpida entre los siglos XIV y XVI. En este sentido, es imprescindible remitirse al impresionante y clarificador esfuerzo de comprensión de la constitución de la prosa hispánica llevada a cabo por Fernando Gómez Redondo, quien afirma que “La materia caballeresca, en realidad, sólo aparece cuando puede hacerlo, es decir cuando se han constituido los

mecanismos lingüísticos y se han configurado las estructuras sociales necesarias para desarrollar unas pautas de pensamiento que requerirá una nueva ideología, que, ya en sí, podrá desarrollarse a través de variadas fórmulas textuales (1996: 80). Su propuesta de periodización de la prosa ofrece el período de 1285-1295 para las traducciones de la materia artúrica y el de 1295-1305 para la constitución de la materia hispánica, basándose tanto en los testimonios como en la aparición de una “caballería letrada”, capaz de apreciar el concepto de linaje, de valorar el código que rige la virtud caballeresca y la extensión de una sabiduría que regulara las acciones caballerescas. La traducción de la materia artúrica en la Península, en palabras de Gómez Redondo (1999: 1545), “sólo puede suceder en la segunda o tercera década del siglo XIV, porque una cosa es que la materia artúrica sea conocida desde 1170 y absorbida, de modo fundamental, en las últimas décadas del siglo XIII, y otra que puedan cuajar las primeras traducciones en prosa en lenguas peninsulares”.

En resumen, es posible determinar diferentes momentos en la entrada de materiales y sus reelaboraciones. Un primer momento de introducción fundamentalmente oral y cortesana. Una segunda etapa, en torno al último tercio del siglo XIII, en la que se tradujeron a las diferentes lenguas el material francés de los tres grandes ciclos en prosa. Los textos, considerados no tanto como ficción sino “estoria fingida”, de valor similar a las “antiguas historias de los griegos y troyanos” y con el valor de veracidad que les otorga su forma en prosa, tuvieron una notable influencia en la definición, consciencia y educación del grupo receptor, el estamento guerrero y cortesano de la baja Edad Media hispánica. Aunque posee un gran valor dentro del conjunto europeo porque permite reconstruir un ciclo en prosa determinante en su evolución, el origen de la materia hispánica ha sido difícil de determinar debido al estado de los testimonios y a los cruces de materia en las sucesivas refundiciones. Posteriormente se dio un tiempo de circulación de estos textos en prosa, verdaderos protagonistas de la materia en la península ibérica, junto con refundiciones y retraducciones, incorporación de fragmentos y resúmenes en otras obras. Finalmente, tras un breve eclipse durante el siglo XV debido a la boga de las traducciones de clásicos grecolatinos y toscanos, asistimos a la revitalización de las antiguas traducciones a través de la imprenta renacentista, con una actualización lingüística y algunas innovaciones derivadas del formato editorial y del momento de recepción.

Los *arturos*, *merlines*, *tristanes* y *lanzarotes* que conocieron hasta el siglo XVI auditorios sucesivos, cortesanos y populares, son los textos en prosa que llegaron ya interpolados entre sí desde Francia, y que configuraron una selva de aventuras única, la de los caballeros de la Tabla Redonda, que pronto se fecundaría con la llegada de los *amadis*, *urgandas* y *orianas* castellanos. La transmisión peninsular, mientras tanto, fue adaptando los textos a los nuevos contextos de recepción, entre los cuales destaca la gran difusión que alcanzó en forma de impreso durante el Renacimiento, ofreciendo nuevos ropajes a la antigua materia en prosa, ahora reformulada y adecuada para un auditorio creciente, aunque con un horizonte de expectativas lectoras muy distinto al medieval. En el caso de la Post Vulgata, el Grial se convirtió en el eje de un nuevo ciclo mostrado en los impresos caballerescos, creando un nuevo ciclo que suprime el *Josep Abarimatia*, privilegia los hechos de armas suprimiendo muchos episodios maravillosos, y que está constituido por dos únicas ramas:

1. El *Baladro del sabio Merlín*, con el final del mago inédito en francés y unas profecías adaptadas. (Gracia, 2010, 2012; Trujillo, 2009: 424-430).
2. La *Demanda del Santo Grial* junto con una *Mort Artu* abreviada (Trujillo, 2004).

También la leyenda de Tristán e Iseo se extendió por toda Europa a través de diferentes redacciones y en España se encuentra citada, entre otras menciones, en la cuaderna 1793 del libro de Buen Amor en la que se consideran “actuales” sus amores. Como en otros ciclos, su composición tuvo varios momentos que deparan, al menos, dos grandes estadios textuales: una *version courte* elaborada entre 1226 y 1235 y una reelaboración amplificatoria de la segunda mitad del siglo XIII (Baumgartner, 1975; Soriano, 1999: 20-54). En última instancia, la traducción del *Tristán en prosa* que conservamos y que debió de circular desde finales del siglo XIII tiene su fuente en una versión desaparecida del *Tristan en prose* francés derivada del segundo momento. Se realizaron traducciones al catalán, castellano y portugués, de los que solo conservamos los fragmentos descritos. Entre ellos, el ms. del legajo 1762/87 AHN en gallego-portugués está más próximo al francés, aun con variaciones. El resto de fragmentos están muy alejados de él, lo que llevó a Irigui (1995) a postular una redacción intermedia previa. A esta tradición manuscrita hay que añadir los impresos quinientistas, adaptados como se ha dicho a una nueva recepción en la que se glorifica el espíritu

caballeresco (Hall, 1983) y se advierte el influjo de la novela sentimental. El conjunto forma parte de una misma familia, cercana al *Tristano Riccardiano*, con las variaciones esperables en las traducciones y copias realizadas a lo largo de varios siglos. En resumen, es posible enunciar la hipótesis de dos vías de introducción, una gallego-portuguesa más fiel y otra catalano-aragonesa-castellana, más libre (Cuesta, 1993; 1997a; 2002).

A lo largo del siglo XX, han ido apareciendo nuevos testimonios gracias a la inspección de libros y legajos en algunas bibliotecas. Es el caso, por ejemplo, del fragmento del *Merlín* gallego-portugués, del cual en 1925 no habían aparecido aún testimonios, por lo que Bohigas y otros eruditos tuvieron que basarse en hipótesis para argumentar a favor de la traducción completa del ciclo: “De la única de estas partes, de la que no se conserva ningún resto en portugués, es de la *Historia de Merlín*” (Bohigas, 1925: 69). Del mismo modo, Nuno Guina Garcia descubrió el bifolio que contiene el *Josep Abaramatia* portugués en 1992 mientras investigaba los fondos notariales y parroquiales del Archivo Distrital do Porto. Su existencia fue divulgada a finales de 2002 por Aida Fernanda Dias⁴¹. Sucede igual con otros vestigios: por ejemplo con el fragmento del *Livro de Tristão*, que estaba en el Archivo Histórico, servía como envoltura de una copia de 1551 del testamento de Íñigo López de Mendoza; con el folio del *Tristán de Leonís* (ms. 20262/19), que “servía de envoltura a unas cuartillas de D. Agustín Durán, que contenía sus notas al Diablo Cojuelo de Vélez de Guevara”; o con los fragmentos con miniaturas, que sirvieron de guardas del Mss/12915, reencuadrado por Grimaud en el siglo XIX, a pesar de su enorme valor por ser el único de los testimonios hispánicos conservados con iluminaciones. La revisión de encuadernaciones, de archivos y bibliotecas, especialmente las portuguesas y algunas privadas, debe aportar nuevos vestigios de la circulación hispánica de la materia de Bretaña, que vuelven provisionales algunas hipótesis establecidas por la crítica. Paulatinamente la localización de nuevos textos ha permitido tener un panorama más claro de la transmisión de la materia en la península ibérica y han ido identificándose con precisión los textos conocidos y sus relaciones con los fragmentos franceses.

Al margen de la mayor o menor fortuna en la conservación de manuscritos, las ediciones impresas indican que el interés por la materia artúrica a comienzos del siglo XVI se había recuperado al socaire del éxito del género editorial de los libros de caballerías, entre cuyos primeros títulos se editaron y reeditaron las traducciones medievales (Trujillo, 2009). Si la conservación de la tradición manuscrita es azarosa, la pervivencia de estos impresos también ha sido precaria. Por ejemplo, no se conservan ejemplares, pero sabemos de la existencia de un *Baladro del sabio Merlín* (Burgos: Juan de Villaquirán, 1515) que debió de imprimirse con la *Demanda* correspondiente. El *Libro del esforçado cauallero don Tristán de Leonís y de sus grandes fechos en armas* tuvo un enorme éxito entre los compradores de libros de caballerías, con seis ediciones conocidas derivadas de la de 1501, aunque al menos una se encuentra perdida (Sevilla: Juan Varela de Salamanca, 1520). Además existen menciones o indicios de la existencia de otros impresos, como sucede con el propio *Amadís* o con la mención de una *Demanda* impresa en Sevilla en 1500, que pudo ser el origen de la de 1515. Todo ello sitúa al rey Arturo y a sus esforzados caballeros, desde el punto de la apreciación del lector y de la producción editorial del momento, como un conjunto de textos caballerescos dentro del género de los libros de caballerías de entretenimiento y, al mismo tiempo, como modelo y sistema de referencias necesario para comprender el origen temático y estructural de las producciones más recientes.

En cuanto a la valoración artística, el concepto de que el original es siempre superior a las traducciones, la polémica por el sentido de la traducción entre lenguas, la falta de comprensión de la función de estos textos dentro de los sucesivos ámbitos de recepción, sus peculiaridades y la materia que transmitieron han llevado durante mucho tiempo a la incompreensión y el menosprecio del valor intrínseco de los textos hispánicos con respecto a los textos franceses. Resulta indiscutible la intensa influencia ideológica en diferentes momentos de la historia peninsular; ahora es necesario valorar adecuadamente la singularidad de los textos peninsulares, alejándose de las comparaciones reduccionistas con los modelos franceses y centrando la atención en su materia, de la misma forma que Köhler (1990: 13-14) propuso para la obra de Chrétien. La poética totalizante de los grandes ciclos narrativos en prosa del siglo XIII ofrece obras acumulativas definitivas, cuya lógica estriba en compendiar los episodios y temas existentes de forma independiente y en completarlos de manera

⁴¹ <http://pesquisa.adporto.pt/cravfrontoffice/Default.aspx?ID=535326&addDocID=535326>

cerrada. Al margen del éxito obtenido entre sus lectores y oidores de diversos siglos, la materia siguió varias líneas, desde la traducción más o menos fiel al modelo, como en el caso del *Lanzarote* castellano o de la *Questa del Sant Grasal* catalana, hasta una significativa evolución que permite que hablemos de nuevas versiones. Así, las modificaciones obradas en la *Demanda* castellana, en un ámbito de religiosidad totalmente distinto del de su origen, la dotan de un nuevo espíritu caballeresco en el entorno de los libros de caballerías, alejado de su posible original francés e incluso de la versión portuguesa, lo que explica los cambios ideológicos y la preferencia por los hechos de armas frente a los episodios maravillosos o la explicación simbólica y su empleo con un sentido estructurante (Trujillo, 2008; 2012a, 2012c); en el caso del Tristán, asistimos incluso al desarrollo de una continuación inédita en la última parte de la edición de 1534, de forma similar a Lanzarote y Amadís (Cuesta, 1997b).

La reutilización de episodios empleados en textos preexistentes a lo largo de casi cuatro siglos, hasta llegar a los impresos castellanos, revela la enorme complejidad de la transmisión y de la construcción de una materia en la que numerosas manos sintieron el imparable deseo de aportar su esfuerzo en una autoría colectiva de carácter anónimo. En palabras de Wais (1970: 16), “Arthurischer Roman heisst: ein Kollektives Phänomen”. Cada punto y final en una versión se convierte para el siguiente refundidor en el punto de partida que incita a seguir desarrollando la materia heredada, ampliando antecedentes, introduciendo episodios extraídos de otros *romans* o, en los casos de mayor originalidad, alterando la estructura y el espíritu en función del nuevo auditorio, que incorporará culturalmente esa copia. El mundo artúrico fascinó a los escritores europeos siglo tras siglo; sus personajes se convirtieron en modelos de conducta y en transmisores de una ética nobiliaria en épocas sucesivas. Las traducciones peninsulares –como las inglesas– significan un paso más allá en el proceso de transmisión, en su difusión entre públicos recién conquistados, que valoraron de manera distinta lo que en otros momentos supuso novedad, aunque, como hemos explicado, resulta difícil localizar el momento exacto de las intervenciones, si se produjeron en los originales o durante el proceso de las traducciones hispánicas o de la transmisión posterior. La complejidad de esta tradición generó un frondoso árbol de los relatos en el que cada época y cada lengua ofrece frutos diferentes, y en el que, paulatinamente, el Grial se fue convirtiendo en el enigmático corazón de la búsqueda.

4. Conclusiones

La materia de Bretaña se introduce tempranamente en la península ibérica y la nobleza de sus diferentes reinos conoció sus personajes y líneas argumentales principales. Esta primera introducción se llevó a cabo a través de los textos latinos, que dejan alguna mención en textos jurídicos, pero también mediante transmisión oral, posiblemente relacionada con las vías de difusión trovadorescas. Sin embargo, la mayor presencia de textos artúricos corresponde a un segundo momento, el de la traducción de los grandes ciclos en prosa redactados en Francia a partir de 1220. La presencia de tres de ellos –Vulgata, Post Vulgata y Tristán– es manifiesta en los reinos peninsulares, ya que pervive en numerosas referencias indirectas, ora en forma de menciones en textos de diversa índole, ora en la onomástica y en los títulos hallados en el expurgo de índices de bibliotecas. La presencia e influjo de la literatura artúrica fueron constantes e intensas a partir de finales del siglo XIII, aunque es posible distinguir dos vías de penetración diferenciadas: la Corona de Aragón, marcada por las referencias de los trovadores occitanos y las traducciones del ciclo de la Vulgata, y el occidente atlántico, en el que predominan las cantigas y *lais* gallego-portugueses y la traducción al portugués y castellano de la versión Post Vulgata, que es la que se difundirá a través de las prensas hispánicas.

La pervivencia de textos artúricos hispánicos medievales, sin embargo, resulta muy escasa. Muchos de los textos –tanto las traducciones originales como sus copias y derivados literarios– se han perdido, por lo que la tradición mixta de la materia resulta de muy difícil reconstrucción. Debido a lo tardíos que son muchos impresos o manuscritos, a la alteración de los contenidos y de la lengua empleada, no es posible determinar científicamente las circunstancias de la traducción ni la circulación concreta de los textos. Nos vemos, por tanto, abocados a manejar hipótesis de trabajo en tanto no se descubran nuevos testimonios que aporten luz a estas cuestiones. Paulatinamente, se han descubierto fragmentos en varias lenguas que confirman algunas conclusiones, por ejemplo, la extensión por toda la península ibérica y en sus diferentes lenguas, pero también el desinterés por su

conservación debido a su carácter de literatura de entretenimiento, cuando pierde sus funciones como regimiento de príncipes, y a su problemático carácter espiritual que en algunos momentos debió de verse con sumo recelo. Las menciones a manuscritos e impresos desaparecidos, junto con la pervivencia a través de las refundiciones de diversas versiones, hacen segura la existencia de muchos más textos que los conservados y nos hablan de una gran vitalidad en influencia de la materia a lo largo de trescientos años. En Castilla, la imprenta ofrece una nueva aunque efímera vida a la materia artúrica al reeditar algunas ramas de la Post Vulgata dentro del género editorial de los libros de caballerías, un género construido en torno al *Amadís*, descendiente medieval directo de mundo artúrico, pero que ofrece una nueva textualidad a los retos históricos y las sugerencias del siglo XVI.

5. Bibliografía citada

- ARAGON, A. (2003), *Literatura del Grial*, Madrid: Síntesis.
- BAUMGARTNER, Emmanuèle (1975), *Le Tristan en prose. Essai d'interprétation d'un roman médiéval*, Ginebra: Droz.
- BAUMGARTNER, E. (1994), *De L'histoire de Troie au Livre du Graal. Le temps, le récit*, Orleans : Paradigme.
- BECEIRO PITA, Isabel (1993), "Modas estéticas y relaciones exteriores: La difusión de los mitos artúricos en la Corona de Castilla (s. XIII-comienzos s. XVI)", en *En la España Medieval*, n.º 16, Madrid: Editorial Complutense, pp. 135-167.
- BECEIRO PITA, Isabel, y Franco Silva, A. (1985), "Cultura nobiliar y bibliotecas. Cinco ejemplos de las postrimerías del siglo XIV a mediados del XVI", en *Historia, Instituciones, Documentos*, 12, pp. 277-350, y AHN. Osuna. Leg. 1837, n.º 5.
- BOGDANOW, Fanni (1966), *The romance of the Grail: A study of the structure and genesis of a thirteenth-century Arthurian prose romance*, Manchester: Manchester University Press-New York: Barnes & Noble.
- BOGDANOW, Fanni (1975), "The relationship of the Portuguese and Spanish Demandas to the extant french manuscripts of the Post-Vulgate Queste del Saint Graal", en *Bulletin of Hispanic Studies*, LII, pp. 13-32.
- BOGDANOW, Fanni (1983), "The Spanish *Demanda del Sancto Grial* and a variant version of the *Vulgate Queste del Saint Graal* (I). The final scene at Corbenic", en *Boletim de Filologia*, Instituto de Investicaçã Científica, XXVIII, pp. 45-80.
- BOGDANOW, Fanni (1985), "The Post-vulgate *Mort Art* and the Textual Tradition of the *Vulgate Mort Artu*", en *Estudios románicos dedicados al Prof. Andrés Soria Ortega*, ed. Jesús Montoya Paredes y Juan Paredes Núñez, Dep. de Filología Románica, Univ. de Granada, I, pp. 273-290.
- BOGDANOW, Fanni (1990), "The Spanish *Demanda del Sancto Grial* and a variant version of the *Vulgate Queste del Saint Graal* (II). A hitherto unnoticed manuscript of the variant version of the vulgate Queste del Saint Graal and Galaad's final adventures in the Spanish *Demanda*", en *Boletim de Filologia*, Instituto de Investicaçã Científica, XXXI, pp. 79-131.
- BOGDANOW, Fanni (1991-2002) (ed.), *La version Post-Vulgate de la Queste del Saint Graal et de la Mort Artu*, París, Picard, SAFT, tomos I, II y IV. (ed. de la Queste Post Vulgata y Mort Artu en T. I. Mss.: BNP 112 (livre III), 340 y 343 para la MA).
- BOHIGAS, Pere (1925), *Los textos españoles y gallego-portugueses de la 'Demanda del Santo Grial'*, Madrid: Imprenta Clásica Española, Anejo VII de la RFE.
- BRUGGER, E. (1906), "L'Enserrement Merlin. Studien zür Merlinsage", en *ZFSL*, XXIX pp. 56-140; (1906, XXX: 169-239), (1907, XXXI: 239-81), (1908, XXXIII: 145-94), (1909, XXXIV 99-150), (1910, XXXV: 1-55).
- BÜHLER, J. (1946), *Vida y cultura en la Edad Media*, México.
- CASTRO, Ivo (1979), "Quando foi copiado o 'Livro de José de Arimateia'? (Datação do cód. 643 da Torre do Tombo)", en *Boletim de Filologia*, 25, pp. 173-83.
- CASTRO, Ivo (2002), "Sobre a edição do Livro de José de Arimateia", en Leonor Curado Neves, Margarida Madureira y Teresa Amado (dirs.), *Matéria de Bretanha em Portugal*, Lisboa, pp. 59-68.
- CIRLOT, Victoria (1987), *La novela artúrica*, Barcelona: Montesinos.
- CUESTA TORRES, M.ª Luzdivina (1993), "La transmisión textual de Don Tristán de Leonís", en *Revista de Literatura Medieval*, 5, pp. 63-93 [Descripción del manuscrito en p. 92, n. 66].
- CUESTA TORRES, M.ª Luzdivina (1997a), "Tristán en la poesía medieval peninsular", en *Revista de Literatura Medieval*, 9, pp. 121-143.
- CUESTA TORRES, M.ª Luzdivina (1997b), *Tristán de Leonís y el rey don Tristán el Joven, su hijo*, México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- CUESTA TORRES, M.ª Luzdivina (ed.) (1999), Burgos, Juan de. Tristán de Leonís, Los Libros de Rocinante, 5 (Madrid: Centro de Estudios Cervantinos, Seminario de Filología Medieval y Renacentista).
- CUESTA TORRES, M.ª Luzdivina (2002), *Tristán de Leonís*, en C. Alvar y J. Manuel Lucía Megías (eds.), *Diccionario filológico de literatura medieval española: textos y transmisión*, Madrid: Castalia, pp. 972-978.
- DAVID, P. (1945), "Auguste Magne. A *Demanda do Santo Graal*", en *Bulletin des études portugaises et de l'Institut français au Portugal*, nouvelle série, X, fasc. 1, pp. 235-239.
- DEYERMOND, Alan (1973), *Historia de la literatura española*, 1, Edad Media, Barcelona: Ariel.
- DEYERMOND, Alan (1977), *The Lost literature of Medieval Spain Notes for a tentative catalogue. Third supplement*, 23 de marzo.

- DI STEFANO, Giuseppe (1988), “El romance de don Tristán. Edición ‘crítica’ y comentarios”, en *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, Barcelona: Quaderns Crema, 1988, vol. 3, pp. 271-303.
- ENTWISTLE, William J. (1925), *The Arthurian Legend in the Literatures of the Spanish Peninsula*, Londres-Nueva York: J.M. Dent [trad. port. 1942 Lisboa, Imp. Nacional; reed. ing. 1975, Nueva York, Phæton]. Cito por la versión inglesa.
- FARAL, E. (1993), *La légende arthurienne. Études et documents*, París: Champion, 3 vols.
- FOSSIER, R. (1984), *La infancia de Europa*, Barcelona: Labor, 1982.
- FRAPPIER, J. (1936), *Etude sur la Mort le Roi Artu, Roman du XIIIe siècle, dernière partie du Lancelot en prose*, Ginebra, Droz.
- FRAPPIER, J. (1959), “The Vulgate Cycle”, en R.S. Loomis (ed.), *ALMA*, pp. 313-315.
- FRONTÓN, Miguel Ángel (1989), “La difusión del Oliveros de Castilla: apuntes para la historia editorial de una historia caballeresca”, en *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, Madrid: UCM, pp. 41, n. 15.
- GARCÍA GUAL, Carlos (1974), *Primeras novelas europeas*, Madrid: Itsmo.
- GARCÍA GUAL, Carlos (1983), *Historia del rey Arturo y de los nobles y errantes caballeros de la Tabla Redonda*, Madrid: Alianza.
- GILSON, E. (1925), “La Mystique de la grâce dans la Queste del Saint Graal”, en *Romania*, LI, pp. 321-7.
- GÓMEZ REDONDO, F. (1996), “La materia caballeresca: líneas de formaciones”, en *Voz y Letra*, VII, 1, pp. 45-80.
- GÓMEZ REDONDO, F. (1999), *Historia de la prosa medieval castellana, II, El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca*, Madrid: Cátedra.
- GRACIA ALONSO, Paloma (2012), “Avatares ibéricos del ciclo artúrico de la post-vulgate: el título del baladro del sabio Merlín con sus profecías (Burgos, 1498) y la colección profética derivada de la Historia Regum Britanniae”, en *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 128, 3, pp. 507-521.
- GRACIA ALONSO, Paloma (2010), “Baladro del sabio Merlín (Sevilla, 1535). Una edición en marcha”, en Jimena Gamba Corradine, Francisco Bautista Pérez (coords.), *Estudios sobre la Edad Media, el Renacimiento y la temprana modernidad*, pp. 607-612.
- HALL, J. B. (1983), “A Process of Adaptation: The Spanish Versions of The Romance of Tristan”, en *The Legend of Arthur in the Middle Ages: Studies Presented to A. H. Diverres by Colleagues, Pupils, and Friends*, ed. P.B. Grout et al., Cambridge: Boydell&Brewer, pp. 76-85.
- HOOK, D. (1990), “*Domnus Artux*: Arthurian Nomenclature in 13th century”, en *Romance Philology*, XLIV, pp. 162-164.
- HOOK, D. (1991), *The Earliest Arthurian Names in Spain and Portugal*, St. Albans: Fontaine Notre Dame, pp. 23-33.
- HOOK, D. (1993), “Further Early Arthurian Names from Spain”, en *La Coronica*, 21, 2, pp. 23-33.
- IRAGUI, Sebastian (1995), *Les Adaptations ibériques du ‘Tristan’ en prose*, Atelier National de Reproduction de Thèse de l’Université de Lille III (microfichas).
- KÖHLER, Erich (1970) [1990], *Ideal und Wirklichkeit in der höfischen Epik. Studien zur Form der frühen Artus- und Gralsdichtung*, Tübinga: Max niemeyer Verlag [trad. esp. de Blanca Garí, *La aventura caballeresca. ideal y realidad en la narrativa cortés*, Barcelona: Sirmio, 1990]. Cito por la traducción de 1990.
- La Partie Arturienne dou Romano de Brut, édition avec introduction, glossaire, notes et bibliographie por Arnold y M. M. Pelan*, París: Klincksieck, 1962.
- La Queste del Saint Graal*, ed. Albert Pauphilet, París: CFMA, Champion, [1984], 2.^a ed., 1923 [trad. esp. C. Alvar, Madrid: Alianza, 1986].
- LE GENTIL, Pierre (1959), “The Work of Robert de Boron and the Didot Perceval”, en R.S. Loomis (ed.), *ALMA*, Oxford: Clarendon Press.
- LE GOFF, J. (1969), *La civilización del Occidente medieval*, Barcelona: Gedisa.
- LE GOFF, J. (1970), *La Baja Edad Media*, Madrid: Siglo XXI.
- LEJEUNE, R. (1962), “L’Allusion à Tristan chez le troubadour Cercamon”, en *Romania*, LXXXIII, pp. 183-209.
- LIDA DE MALKIEL, M.^a R. (1959), “Arthurian Literature in Spain and Portugal”, en R. S. Loomis (ed.), *ALMA*, pp. 406-418 [trad. esp. 1966 en *Estudios de literatura española y comparada*, Buenos Aires: Eudeba, pp. 134-148; 1984, Buenos Aires: Losada, pp. 167-184]. Cito la edición inglesa.
- LOOMIS, Roger S. (ed.) (1959), *Arthurian Literature in the Middle Ages. A collaborative History (ALMA)*, Oxford: Clarendon Press.
- LÓPEZ DE AYALA, Pero (1987), *Rimado de palacio*, ed. de G. Orduna, Madrid: Castalia.
- LOT, Ferdinand (1918), *Étude sur le Lancelot en prose*, París : Champion. Cito por la reimpresión de 1954.
- LOT-BORODINE, M. (1919), *Trois essais sur le roman du Lancelot du Lac et la Queste del Saint Graal*, París: Champion.
- LOT-BORODINE, M. (1961), *De l’amour profane à l’amour sacré*, París: Nizet.
- LUCÍA MEGÍAS, J. M. (2005), “Literatura caballeresca catalana: de los testimonios a la interpretación (un ensayo de crítica ecdótica)”, en *Caplletra (Revista Internacional de Filología)*, 39, pp. 231-256.
- MÉRIDA JIMÉNEZ, Rafael M. (2010), “La Materia de Bretaña en las culturas hispánicas de la Edad Media y del Renacimiento: textos, ediciones y estudios”, en *Revista de Literatura Medieval*, 22, pp. 289-350.
- MICHA, Alexandre (1948-49), “L’épreuve de l’épée”, en *Romania*, LXX, pp. 37-5.
- MICHA, Alexandre (1951a), “L’épisode de la bataille des Romains”, en *Romania*, LXXII, pp. 310-2.
- MICHA, Alexandre (1951b), “La Suite-Vulgate du Merlin, étude littéraire”, en *ZRPh.*, LXXI, pp. 33-59.
- MICHA, Alexandre (1952), “Les sources de la Vulgate Merlin”, en *MA*, LVIII, pp. 299-345.
- MICHA, Alexandre (1953), “La Compositcion de La de la Vulgate du Merlin”, en *Romania*, LXXIV, pp. 199-220.
- MICHA, Alexandre (1954), “Deux études sur le Graal”, en *Romania*, LXXV, pp. 334-352.
- MICHA, Alexandre (1960), “Les manuscrits du Lancelot en prose”, en *Romania*, LXXXI, pp. 145-87.
- MICHA, Alexandre (1961), “L’Esprit du Lancelot-Graal”, en *Romania*, LXXXII, pp. 357-378.
- MICHA, Alexandre (1962), “Tradition manuscrite et versiones du Lancelot en prose”, *BBSIA*, 14, pp. 99-106
- MICHA, Alexandre (1963), “Les manuscrits du Lancelot en prose”, en *Romania*, LXXXIV, pp. 28-60, 478-99.
- MICHA, Alexandre (1964), “La tradition manuscrite du Lancelot en prose”, en *Romania*, LXXXV, pp. 292-318, 478-517.

- NELLI, R. (1951) (ed.), *Lumière du Graal*, París: Cahiers du Sud.
- PAUPHILET, A. (1907), “La quête du saint Graal du ms. BNFr. 343, en *Romania*, XXXVI, pp. 591-609.
- PAUPHILET, A. (1921), *Études sur la Queste del Saint Graal*, París: Champion. Cito por Slatkine Reprints, Ginebra, 1996.
- PAUPHILET, A. (1925), “Le roman en prose de Perceval”, en *Mélange d’Histoire de Moyen Age offerts à M. Ferdinand Lot*, París: Champion, pp. 603-618.
- PIROT, F. (1972), *Recherches sur les connaissances littéraires des troubadours occitans et catalans des XII^e et XIII^e siècles*, Barcelona: Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona.
- RIQUER, Isabel de (1989), “La literatura francesa en la Corona de Aragón en el reinado de Pedro el Ceremonioso (1336-1387)”, en Francisco Lafarga (ed.), *Imágenes de Francia en las letras hispánicas*, Barcelona: Publicaciones Universitarias, 1989, pp. 115-126.
- RIQUER, Martí de (1968), *La leyenda del Graal y temas épicos medievales*, Editorial Prensa Española, Madrid.
- RIQUER, Martí de (1980), *Història de la literatura catalana*, 2, Barcelona: Ariel, 1980 (1964).
- ROACH, William (1941), *The Didot Perceval: according to the manuscripts of Modena and Paris*, Filadelfia: University of Pennsylvania Press.
- SHARRER, H. L. (1977), *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material*, Londres, Cutler&Grant.
- SHARRER, H. L. (1979), *The Legendary History of Britain in Lope García de Salazar’s Libro de las bienandanzas y fortuna*, Philadelphia University Press.
- SHARRER, H. L. (1982), “Arthurian Literatur, Spanish and Portuguese”, en *Dictionary of the Middle Ages*, ed. Joseph R. Strayer, Nueva York, Charles Scribner’s Sons.
- SOBERANAS, A. J. (1979), “La Version galaïco-portugaise de la *Suite du Merlin*: transcription du fragment du XIV^e siècle de la Bibliothèque de Catalogne, ms. 2424”, en *Vox Romanica*, XXXVIII, pp. 174-193.
- SOMMER, H. O. (1907), “The *Queste of the Holy Grail* forming the third part of the trilogy indicated in the suite du *Merlin Huth*”, en *Romania*, XXXVI, 1907, pp. 369-402 y 543-590.
- SORIANO ROBLES, Lourdes (1999), *Traducciones medievales en la Península Ibérica: el caso del “Tristan en prose”. Una aproximación a su transmisión textual* (tesis doctoral), Universitat de Barcelona, 1999.
- Suite du Merlin*, ed. G. Paris y G. Ulrich, París, Champion, II, 1897.
- The Didot Perceval, according to the manuscripts of Modena and Paris*, ed. W. Roach, Filadelfia, 1941.
- TRUJILLO, José Ramón (2004a), *La versión castellana de La demanda del Santo Grial. Edición y estudio*, en *Edad de Oro*, XXIII, Universidad Autónoma de Madrid, 2004.
- TRUJILLO, José Ramón (2004b), *La traducción en Cervantes: lengua literaria y conciencia de autoría*, Universidad Autónoma de Madrid, 2004, pp. 161-1197.
- TRUJILLO, José Ramón (2007), “Mujer y violencia en los libros de caballerías castellanos”, en *Edad de Oro*, XXVI, Universidad Autónoma de Madrid, 2007, pp. 249-314.
- TRUJILLO, José Ramón (2008), “Magia y maravillas en la materia artúrica hispánica”, en Lucía, J. M. y Marín Pina, M.^a Carmen (eds.), *Amadís de Gaula: quinientos años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Bleuca*, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, pp. 789-818.
- TRUJILLO, José Ramón (2009), “La edición de traducciones medievales en la Edad de Oro. Textos e impresos de la materia artúrica hispánica”, en *Edad de Oro*, XXVIII, Universidad Autónoma de Madrid 2009, pp. 407-454.
- TRUJILLO, José Ramón (2011), “Los nietos de Arturo y los hijos de Amadís. El género editorial caballeresco en la Edad de Oro”, en *Edad de Oro*, XXX, Universidad Autónoma de Madrid, 2011, pp. 415-441.
- TRUJILLO, José Ramón (2012a), “El espacio de la proeza y sus motivos narrativos. Justas y torneos en la materia artúrica hispánica”, en *Revista de Poética Medieval*, 26, Universidad de Alcalá, 2012, pp. 325-356.
- TRUJILLO, José Ramón (2012b), “Yo, Joannes Bivas. La emergencia de la voz del traductor en la Edad Media”, en Aviva Garríba (ed.), *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, vol. II Medieval, Roma: Asociación Internacional de Hispanistas, pp. 370-381.
- TRUJILLO, José Ramón (2012c), “Manifestaciones de Dios y del Diablo en *La Demanda del Santo Grial*. Magia y maravillas en la materia artúrica hispánica II”, en Paredes, Juan (ed.), *De lo humano y lo divino en la Literatura medieval: santos, ángeles y demonios*, Granada: Universidad de Granada, pp. 355-368.
- TRUJILLO, José Ramón (2012d), “Fidelidad y autonomía de las traducciones artúricas peninsulares. Los episodios de Lanzarote y Caifás”, en Martínez Pérez, Antonia; Baquero Escudero, Ana Luisa (eds.) (ed.), *Estudios de Literatura Medieval. 25 años de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Murcia: EDITUM, pp. 909-918.
- TRUJILLO, José Ramón (2012e), “Apuntes para una colección de narrativa barroca”, en R. Bonilla, J. R. Trujillo y B. Rodríguez (eds.), *Novela corta y teatro en el barroco español (1613-1685). Studia in honorem prof. Anthony Close*, Madrid: Sial, pp. 185-211.
- VINAVER, Eugène (1949), “La gènesis de la Suite du Merlin”, en *Mélanges offerts à Ernest Hopffner*, París, Les Belles Lettres, pp. 295-300.
- VINAVER, Eugène (1970), *A la recherche d’une poésie médiévale*, París: Nizet.
- VIÑA LISTE, J. M.^a (1991), “Obras en prosa con elementos caballerescos en la literatura española medieval”, en *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 18, Santiago de Compostela, pp. 599-622.
- WOLEDGE, Brian (1954), *Bibliographie des romans et nouvelles en prose française antérieurs à 1500*, Ginebra: Droz, SAFT.
- Works of Sir Thomas Malory*, ed. E. Vinaver, Oxford, Clarendon, 1947-48, 3 vols.
- ZUMTHOR, Paul (1972), *Essai de poésie médiévale*, París: Éditions du Seuil.